

Научно-Исследовательская Ассоциация
Института Народов Севера ЦИК СССР

saam̄ vukvaŕ



издательство

МОСКВА

1933

ЛЕНИНГРАД

|| Саам. (л.)
|| 4-2

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

СААМ, ВУКВАР

Kirjixine SAXKRI €ERNIAKOVIN

avtest

N. GERASIMOVIN, A. T. OSIPOVIN,

J. OSIPOVIN di I. MATROXININ

П.Е. Ленин

Ц. 1933 г.

Акт № 684



У С Р Е Д Г И З

МОСКВА

1933

ЛЕНИНГРАТ

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

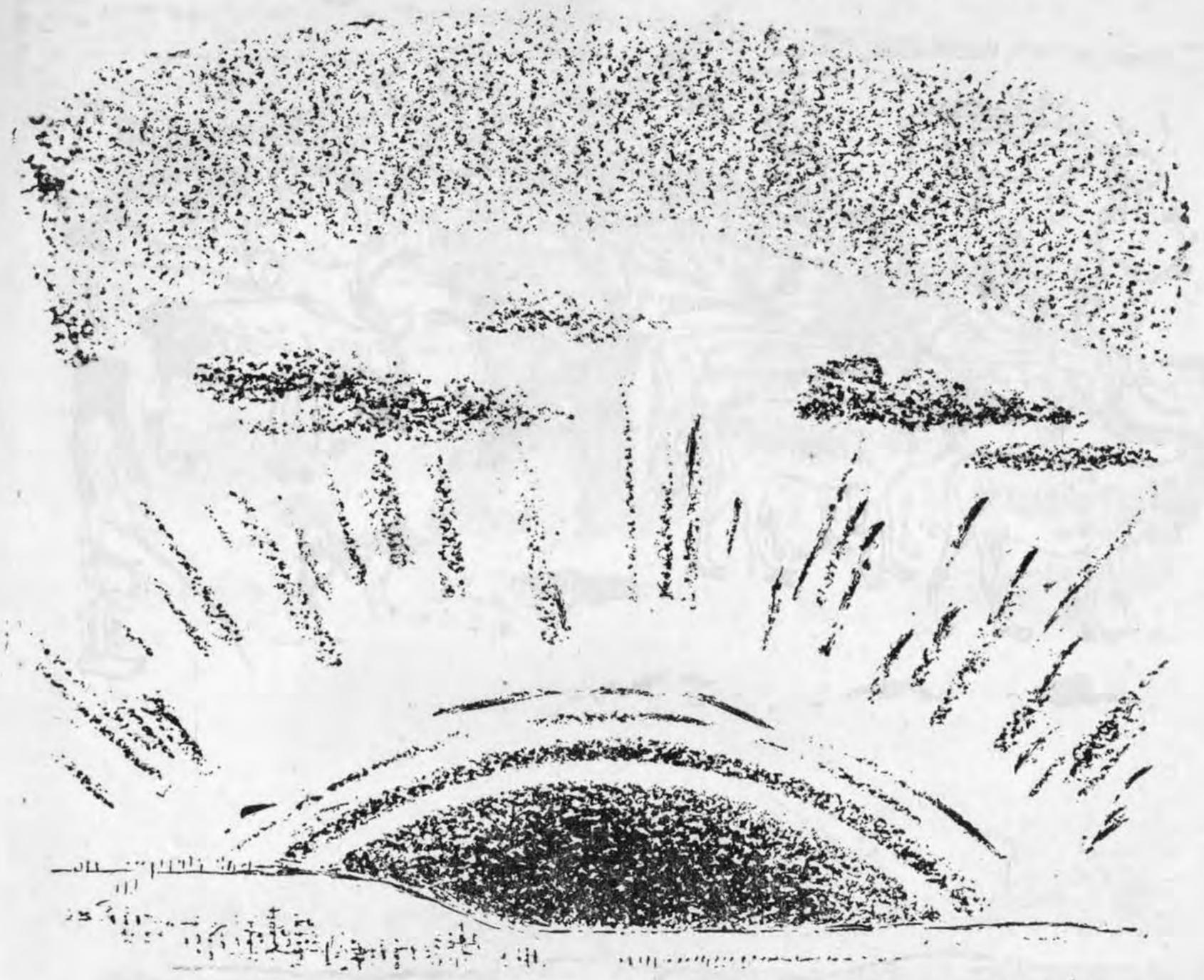
Б У К В А Р Ъ

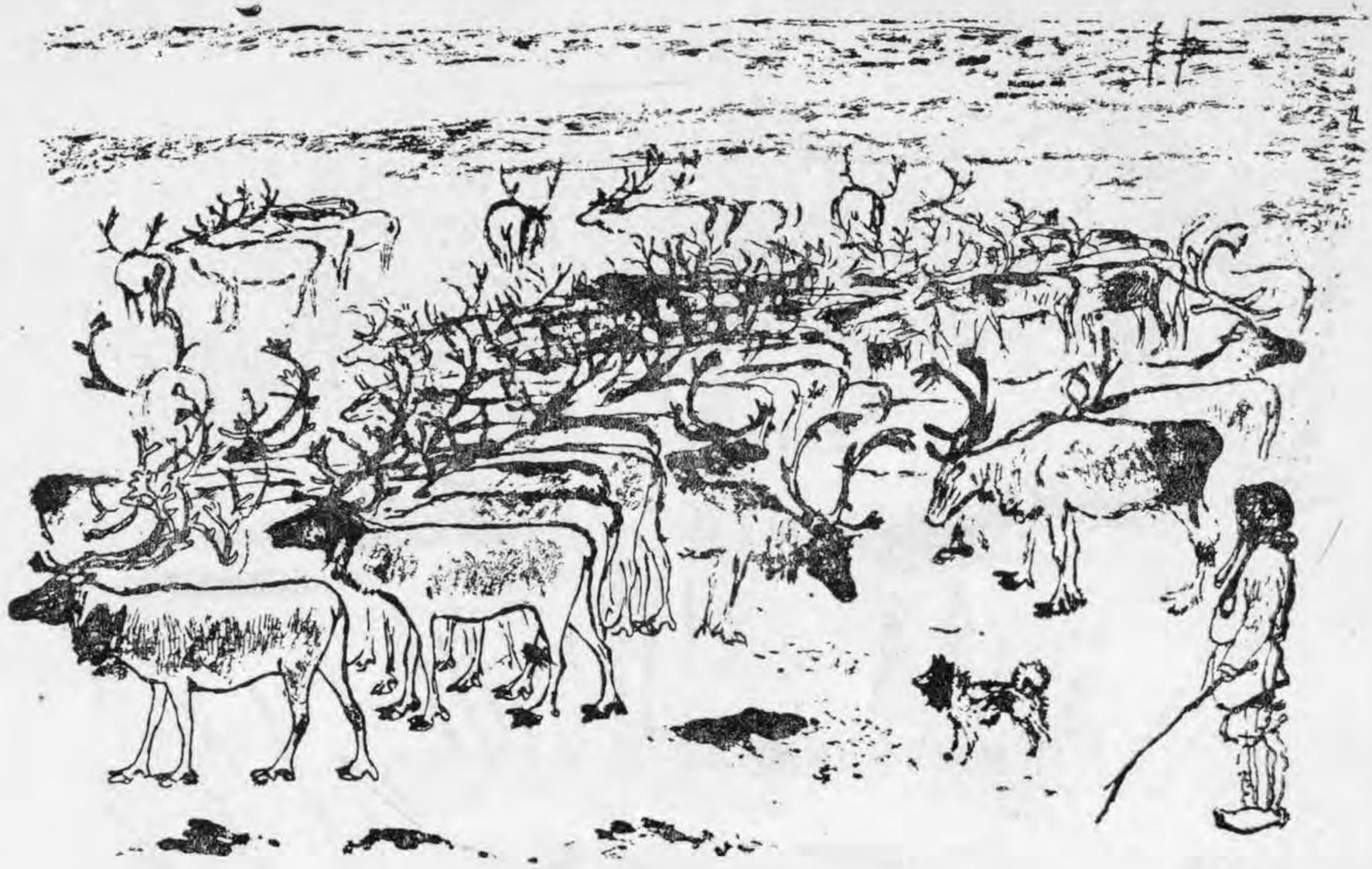
НА СААМСКОМ ЯЗЫКЕ

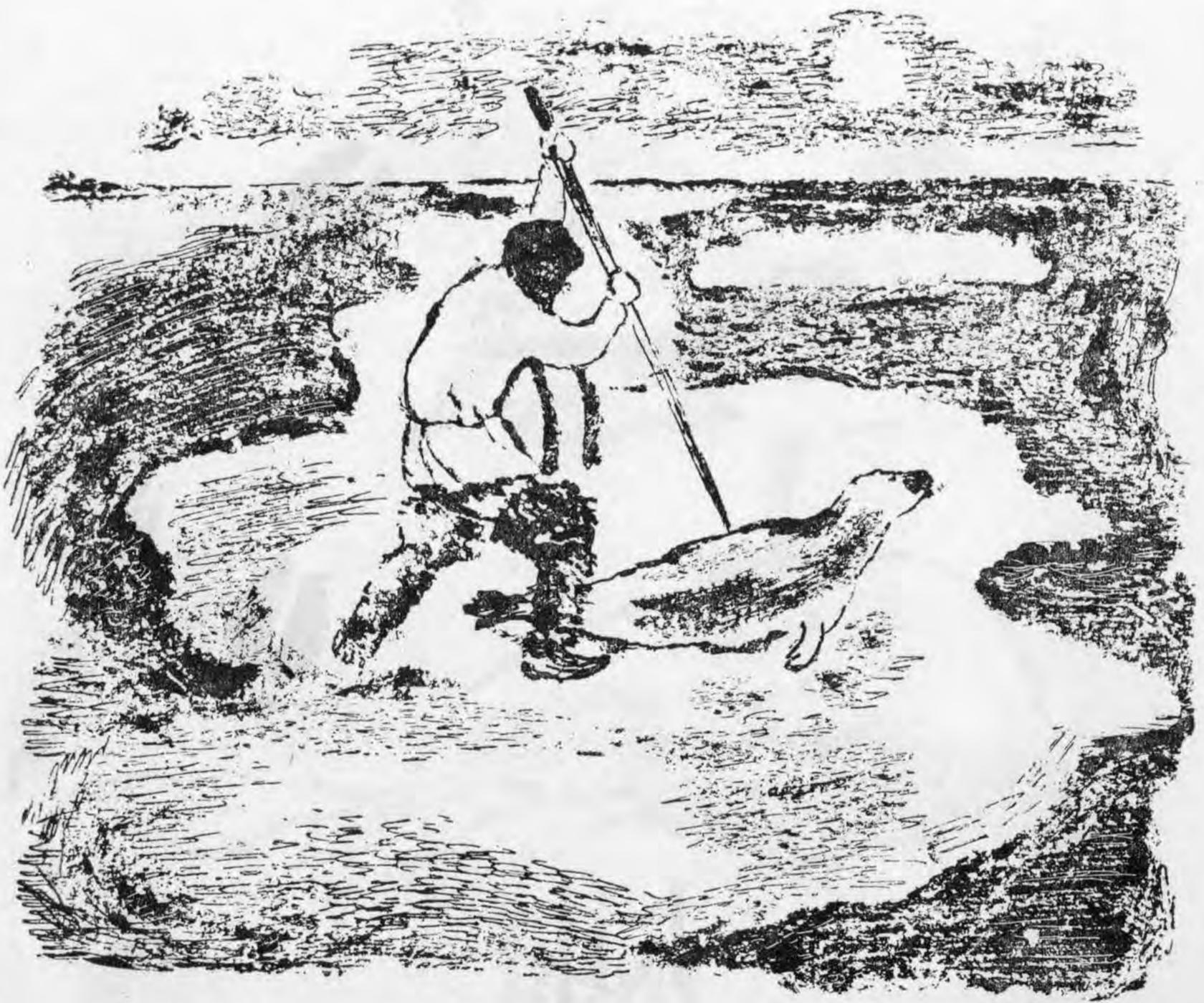
Составлен З. Е. ЧЕРНЯКОВЫМ
при участии
Н. ГЕРАСИМОВА, А. Т. ОСИПОВОЙ,
Я. ОСИПОВА и И. МАТРЕХИНОЙ

ОГИЗ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА 1933 ЛЕНИНГРАД

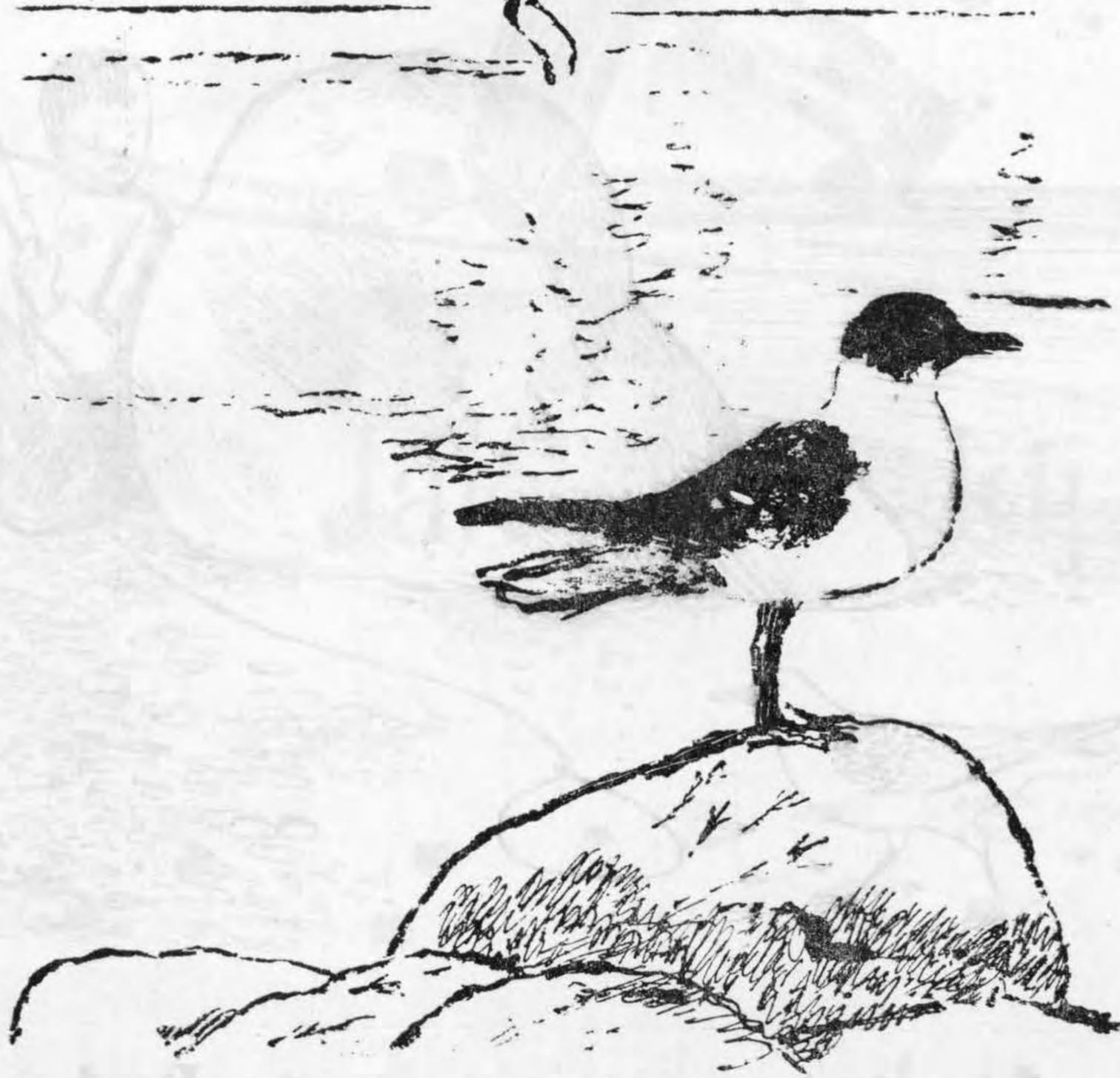
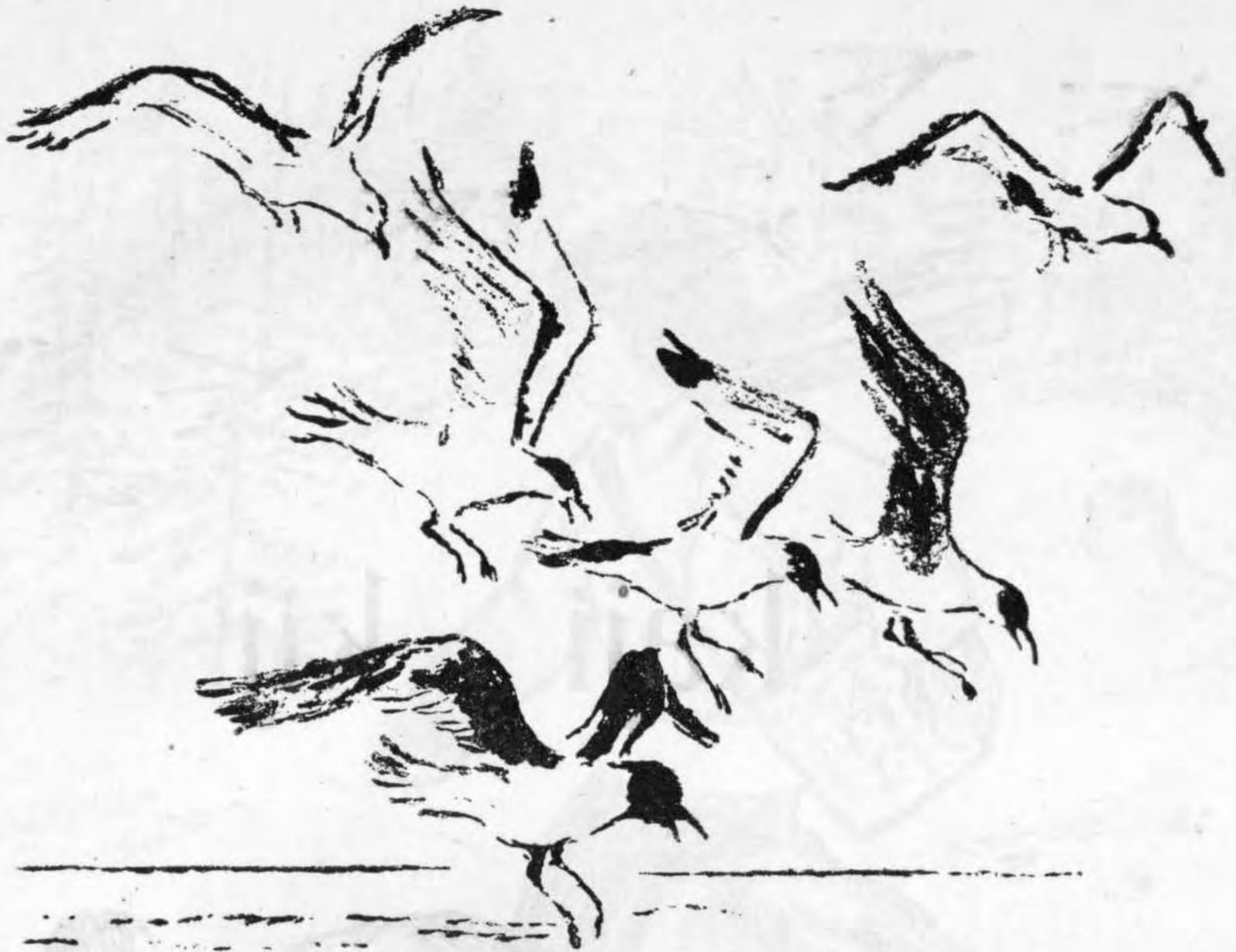








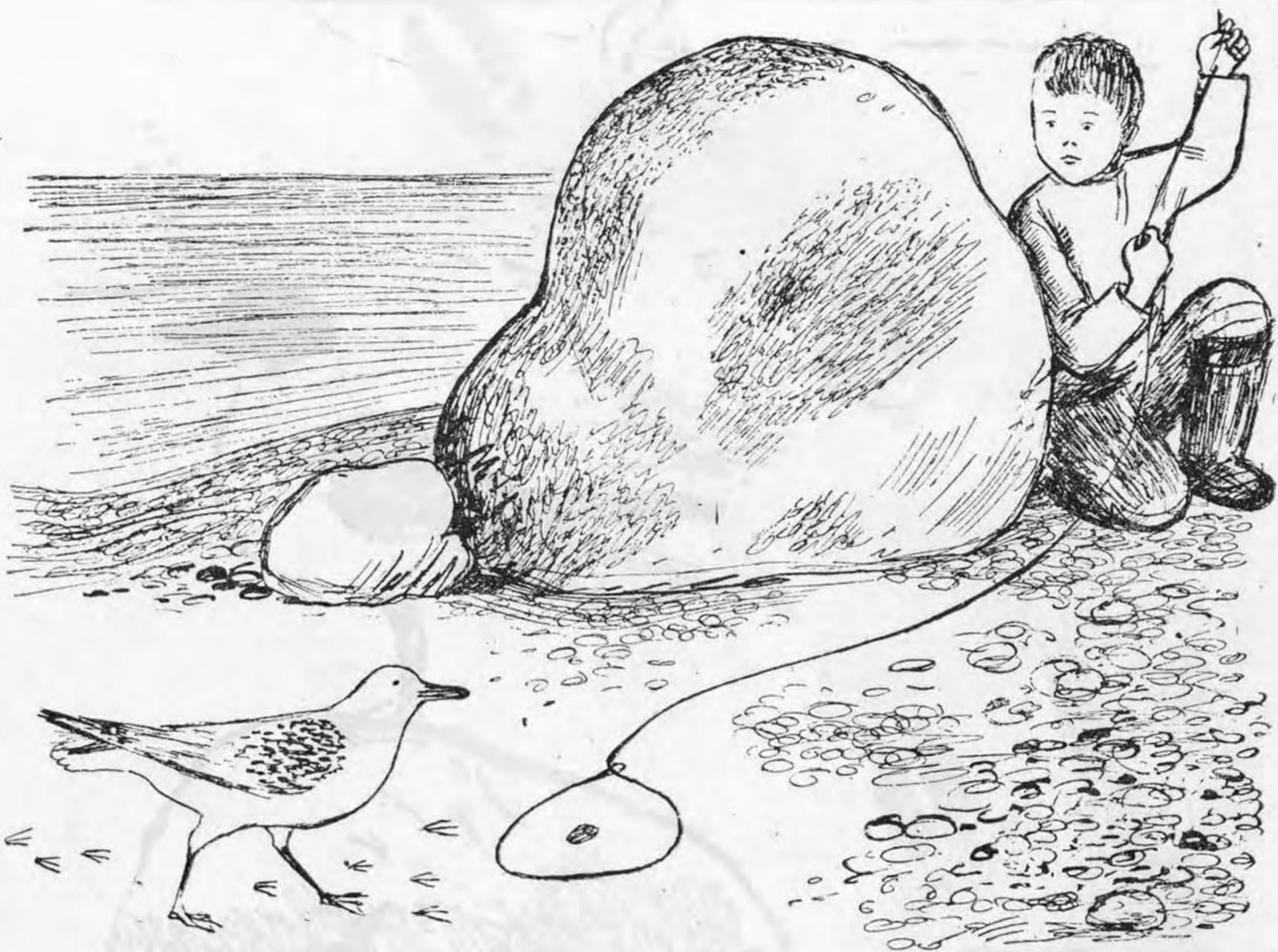
kij



kaji



kaji kij



kaji

Jak



Jak

kij



kij

kij



Jak i kaji kaji kij



Jak

kij



Marji

arji



Ar, ar, Jak.
Mi, Marji?
Kaji.

Jak i
Marji.



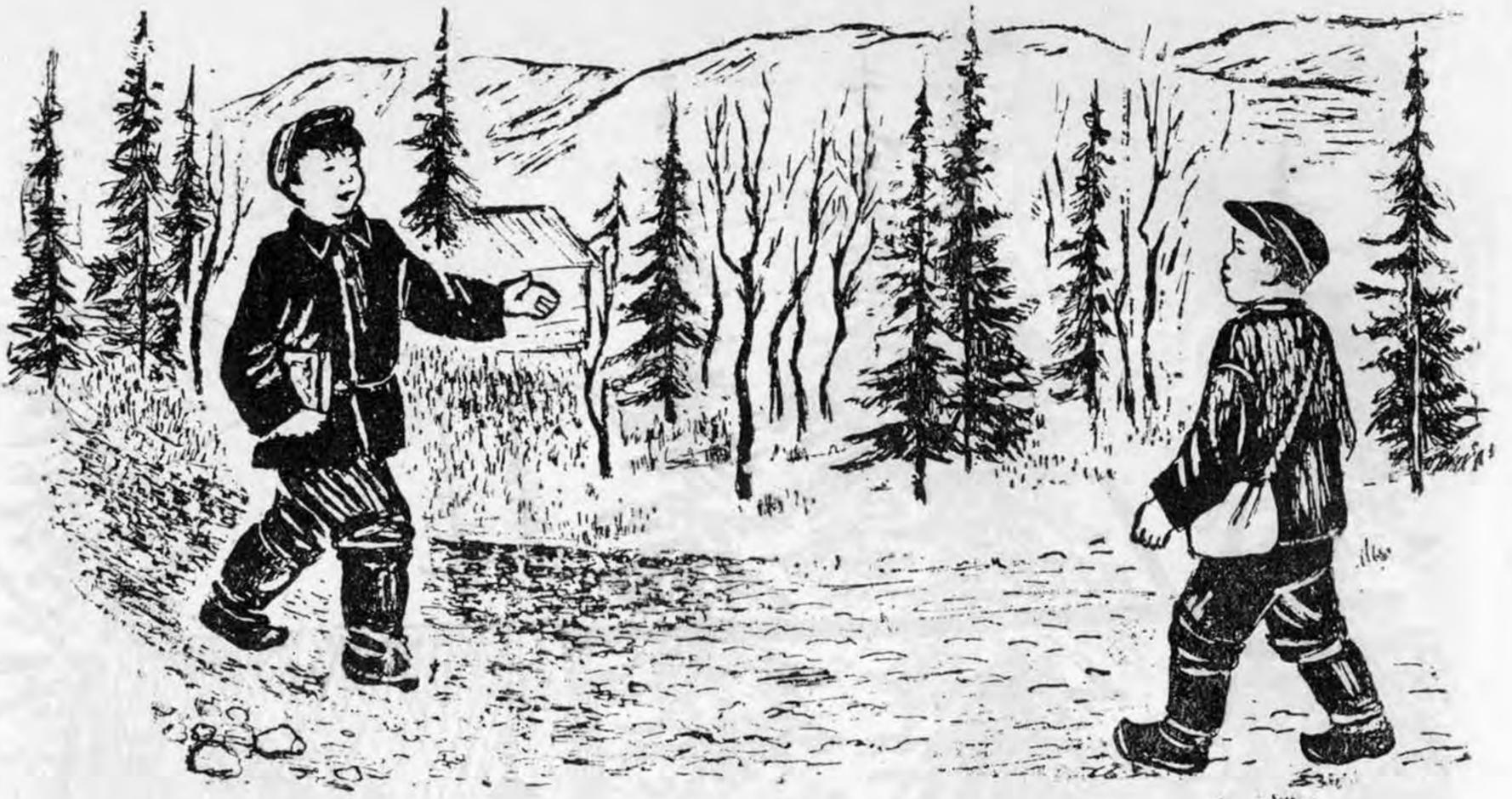
Jak an arji.



Jak
arjin.



Jak i Marji.
—Jak, arji lij?
—Lij arji.
Marji an arji.



Jak

Makar



tal

Tat lij maji.





Sijt.

Tat lij min sijt.

Sijt lij tast.

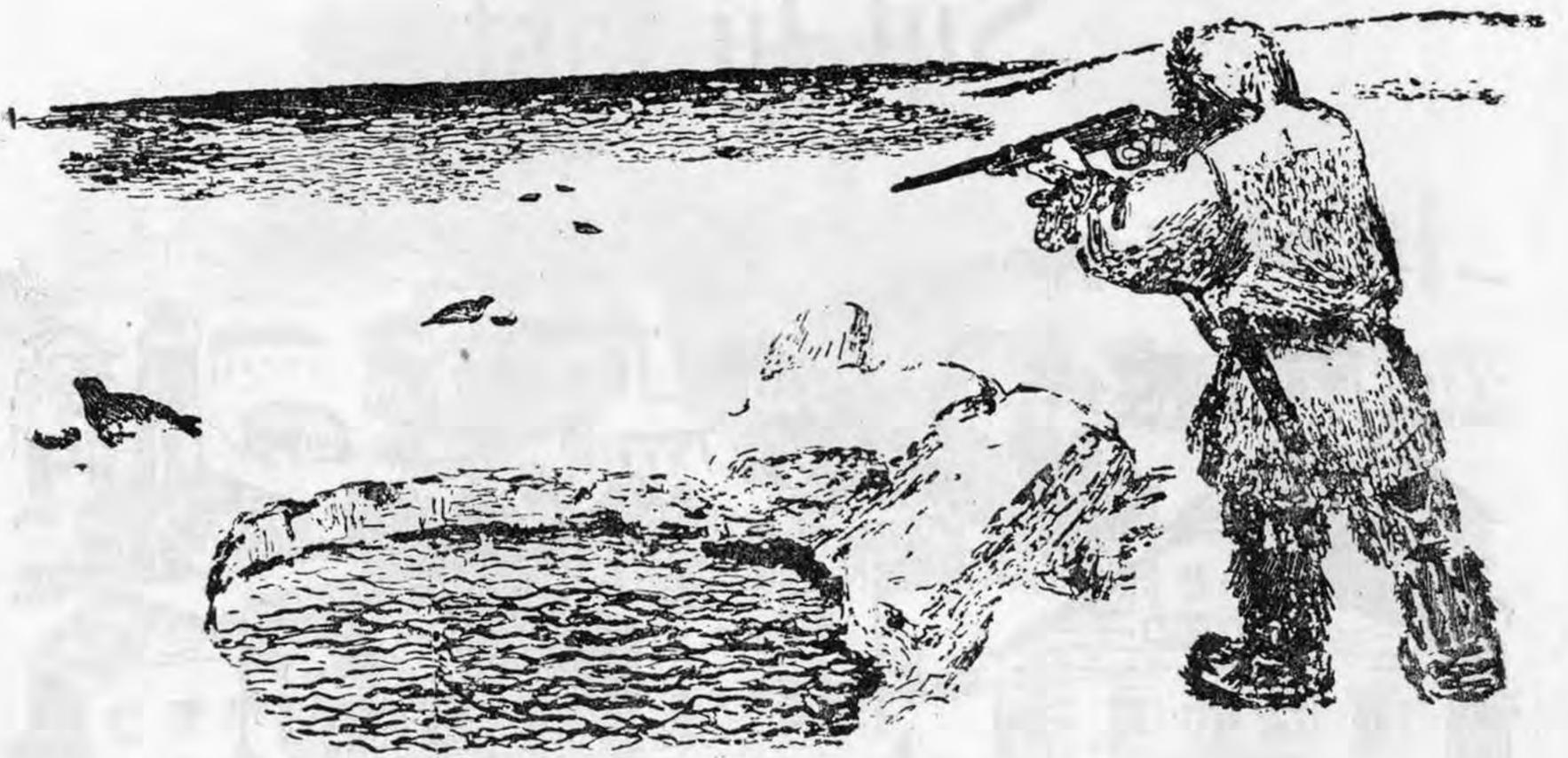


A mi lij tast?

Mi lij sil?



sil sil



sil

sil



Skol.

Tast lij min skol.

Jak i Makar skolast.

I Marji skolast.

Tat lij saam skol.

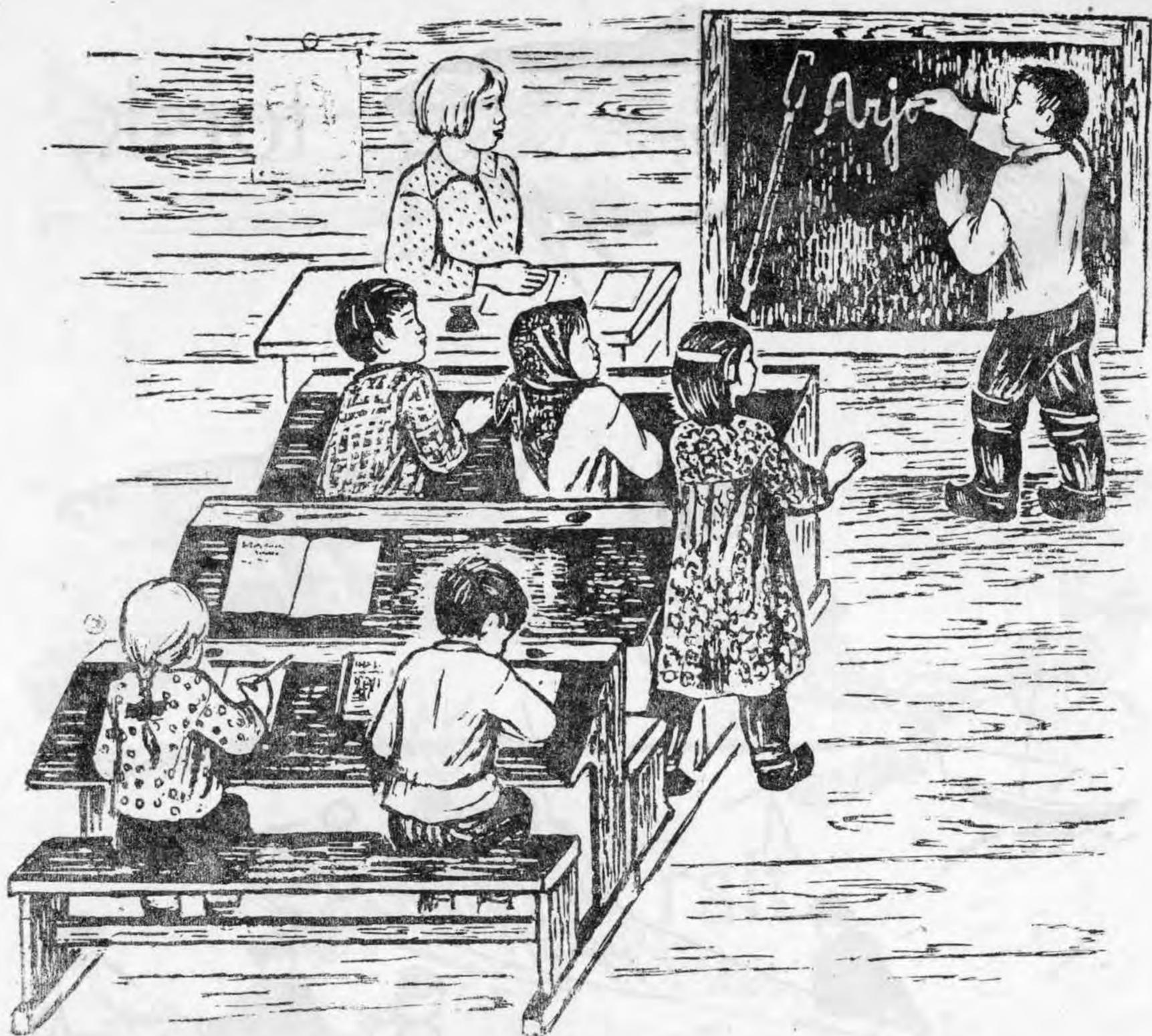
Saam skol lij tast.

skol

Skolast.

- Marji lij tast?
— Lij tast.
— A Jak lij tast?
— Lij tast.
— A Makar lij tast?
— Iļa.
— Makar, Makar!
— Ҷam, Ҷam.





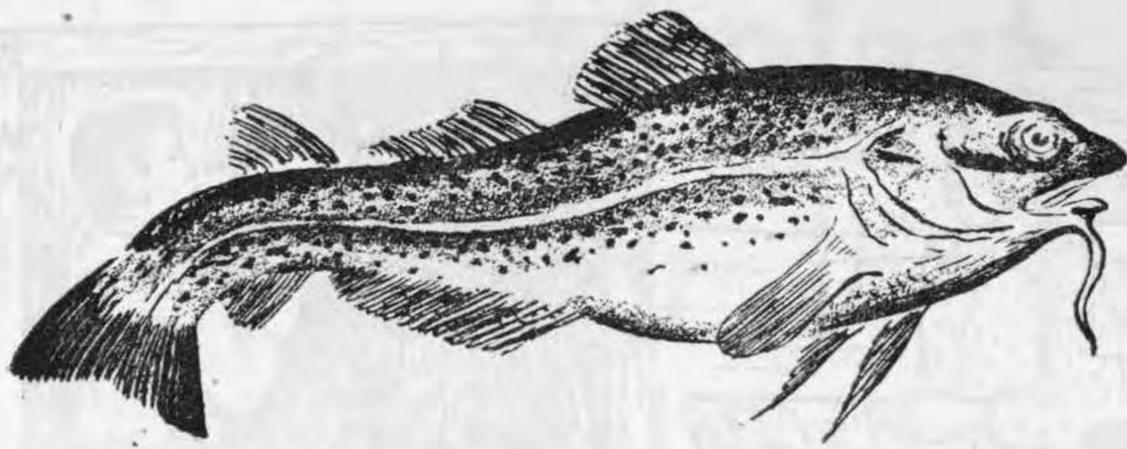
Makar kirjaht.

I Marji kirjaht.

I Jak kirjaht.

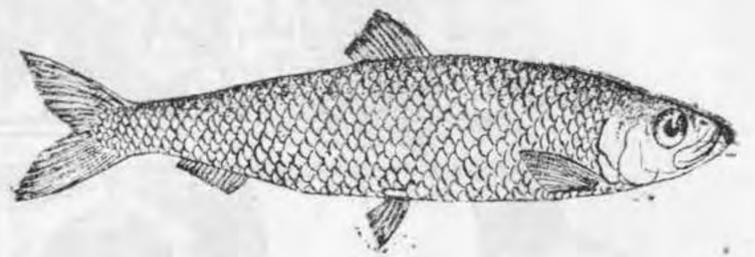
Makar kirjaht:-arji

Kirjiht: *kij, kajji*



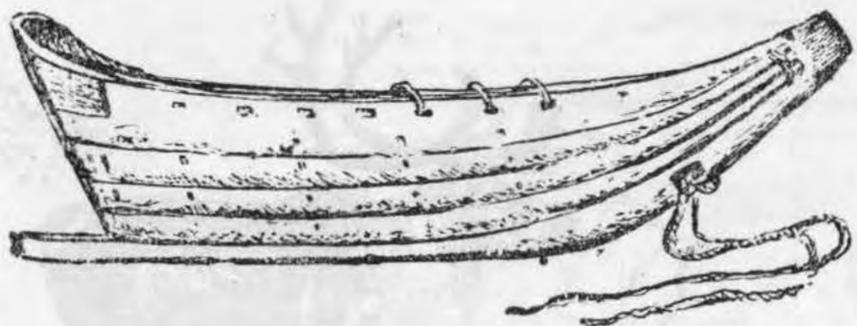
torsk

silt



Mi lij tast?

torsk, silt



keres



keres rait



san rait

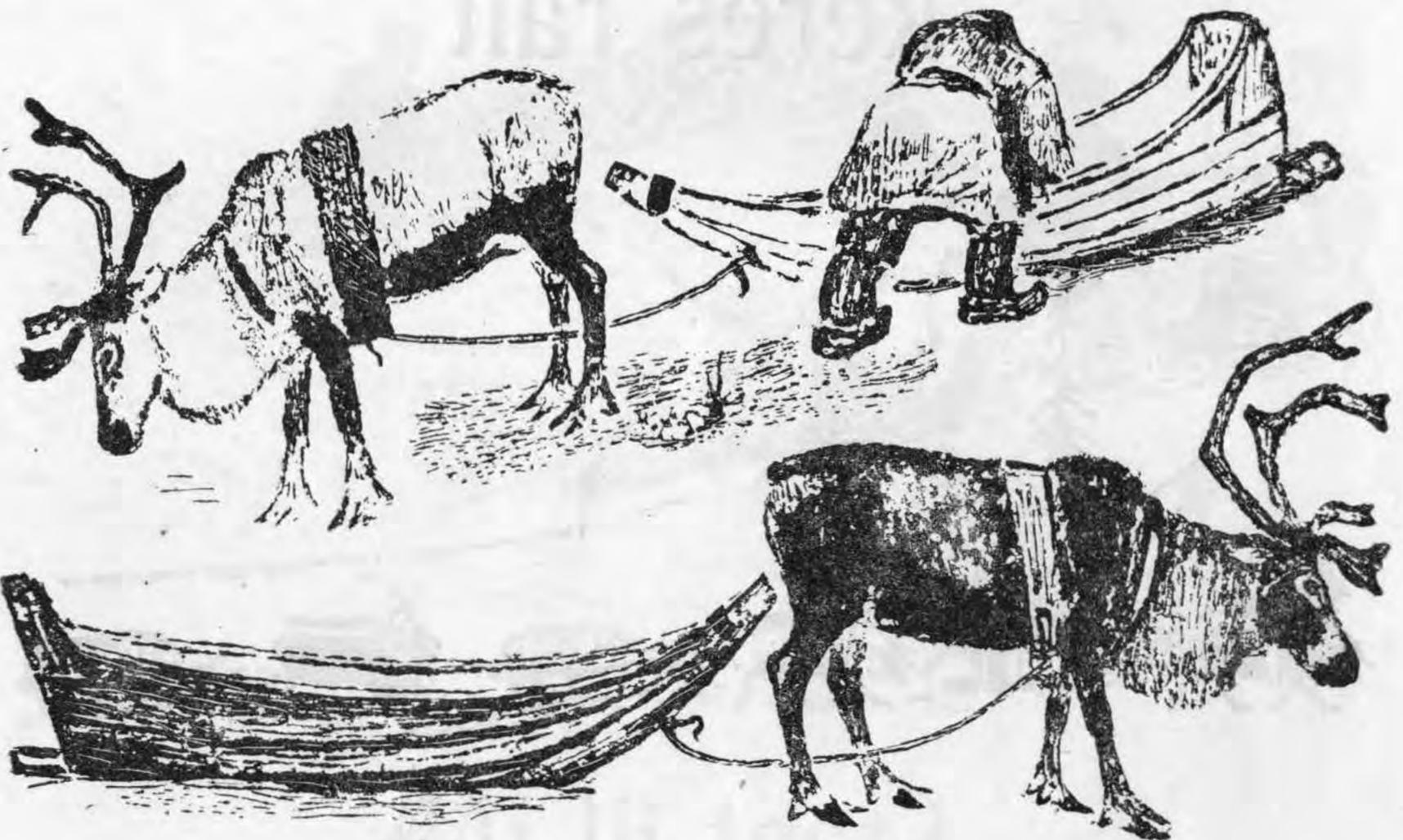
san, san rait



tal

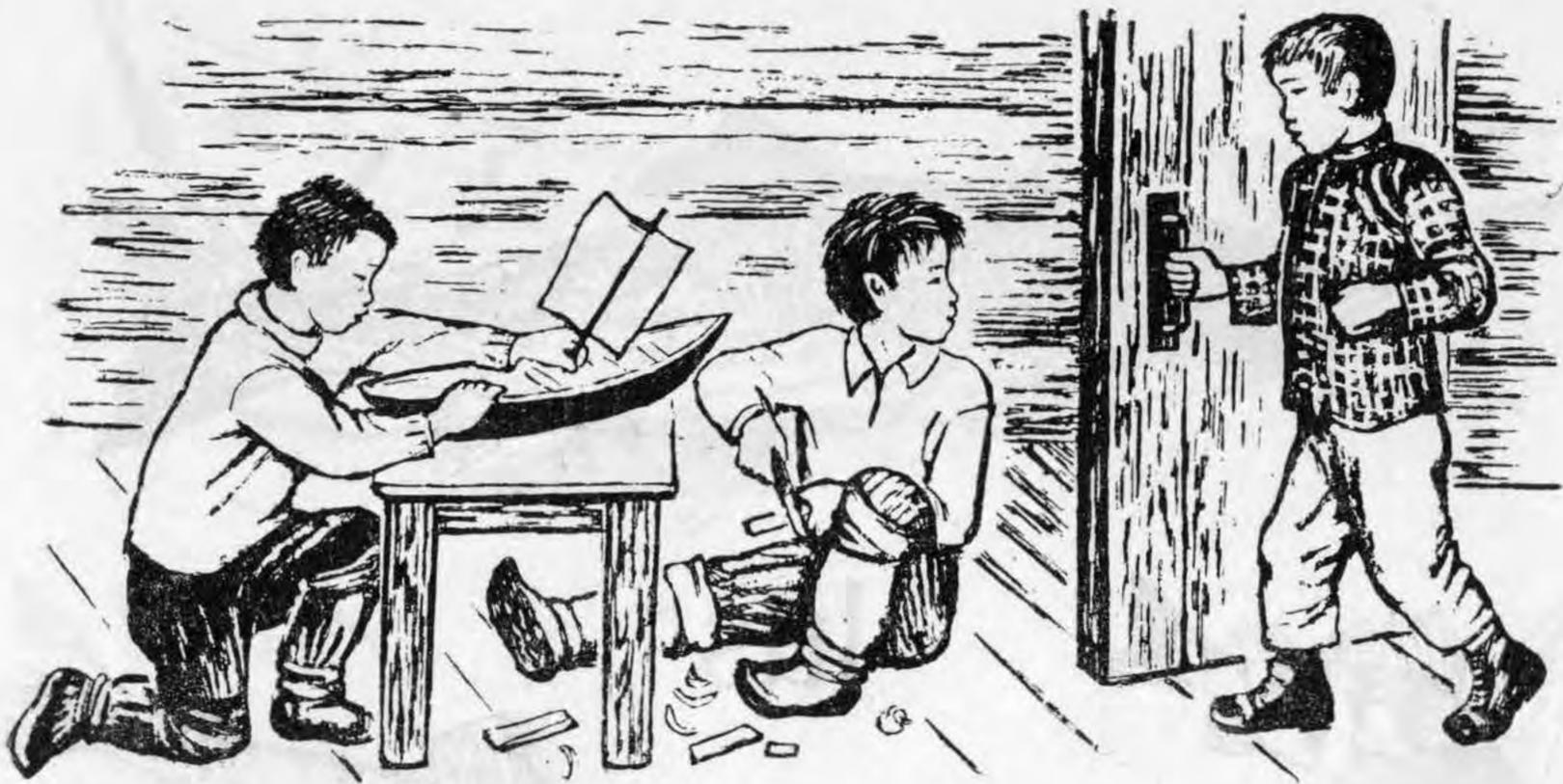
kont

Sarn, kost lij kont?



A ke kias keresijt?

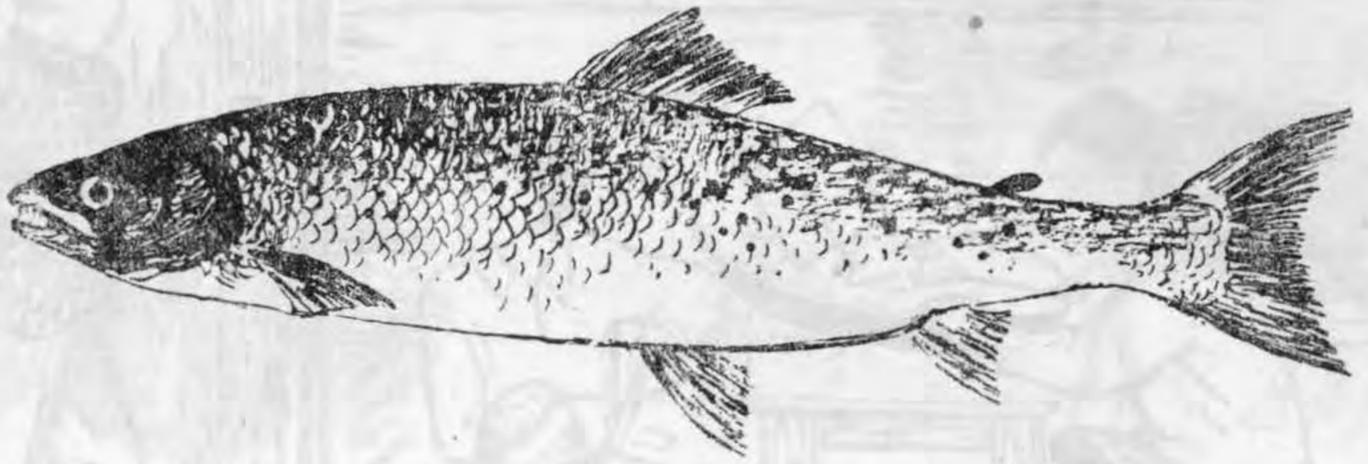
keres rait



Jak i Makar sirev.
I Evan tast.



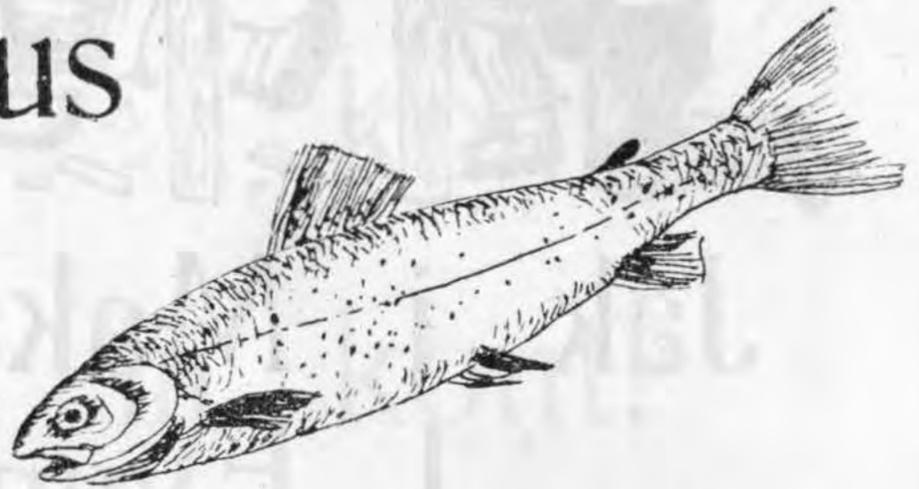
Sij sirev o kolmas.
Yak i Makar sirev.



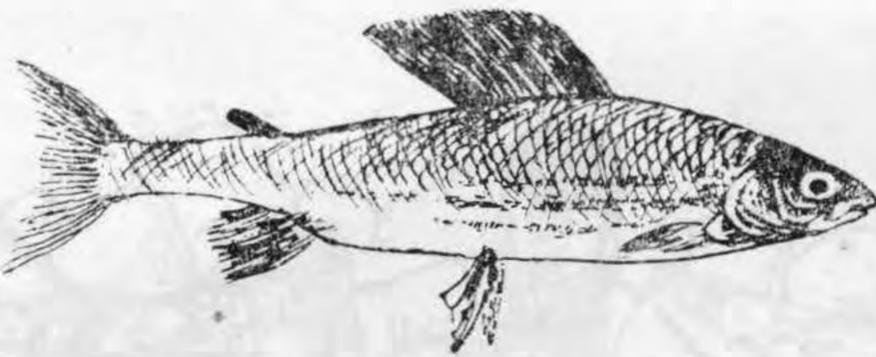
lus



vuask



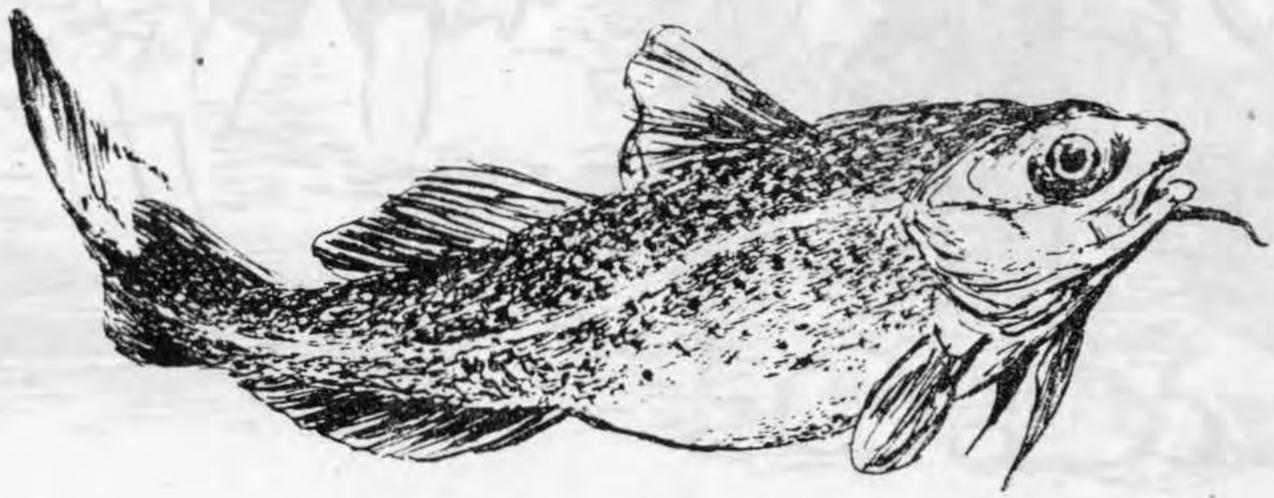
raut



suevel

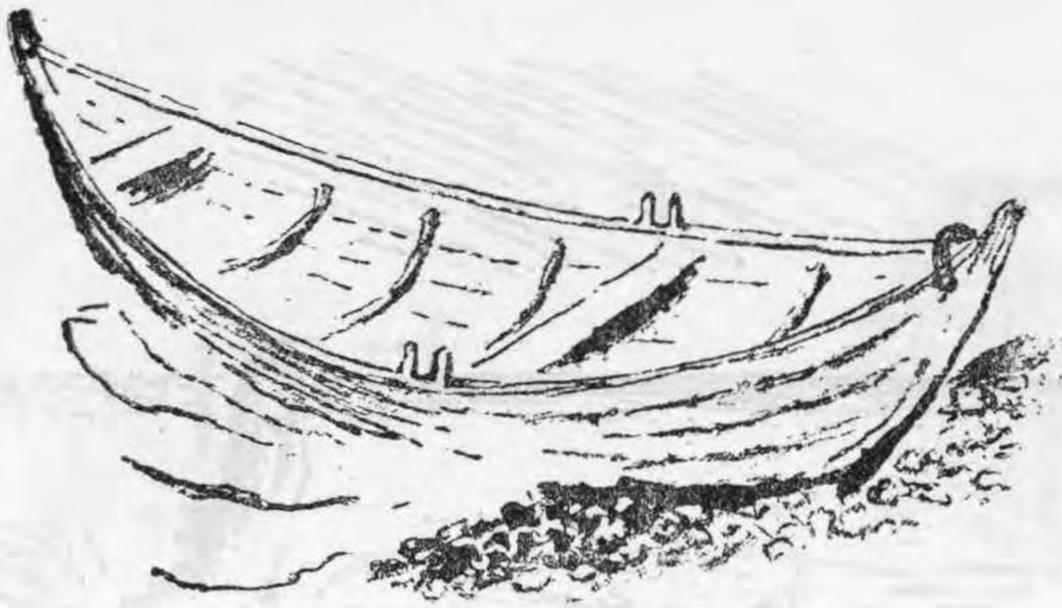


silt



torsk

Torsk, suevel, vuask.



kuəl,

vəns

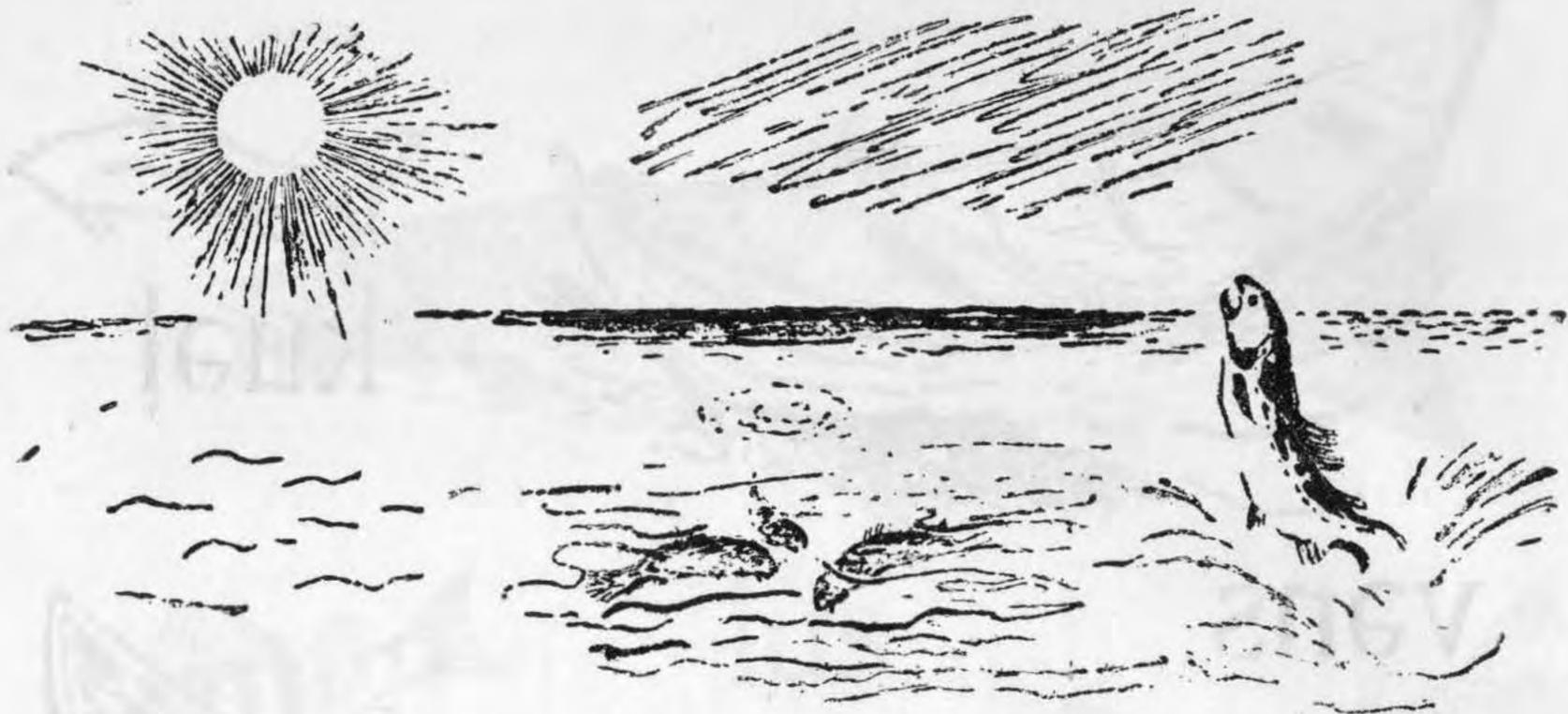


Kuəl vəns ar.

Arji lev vənsəst.

Vəns vəlk.

Kuəl vəns vəlk.



Kuəl, siar. Lus siar.



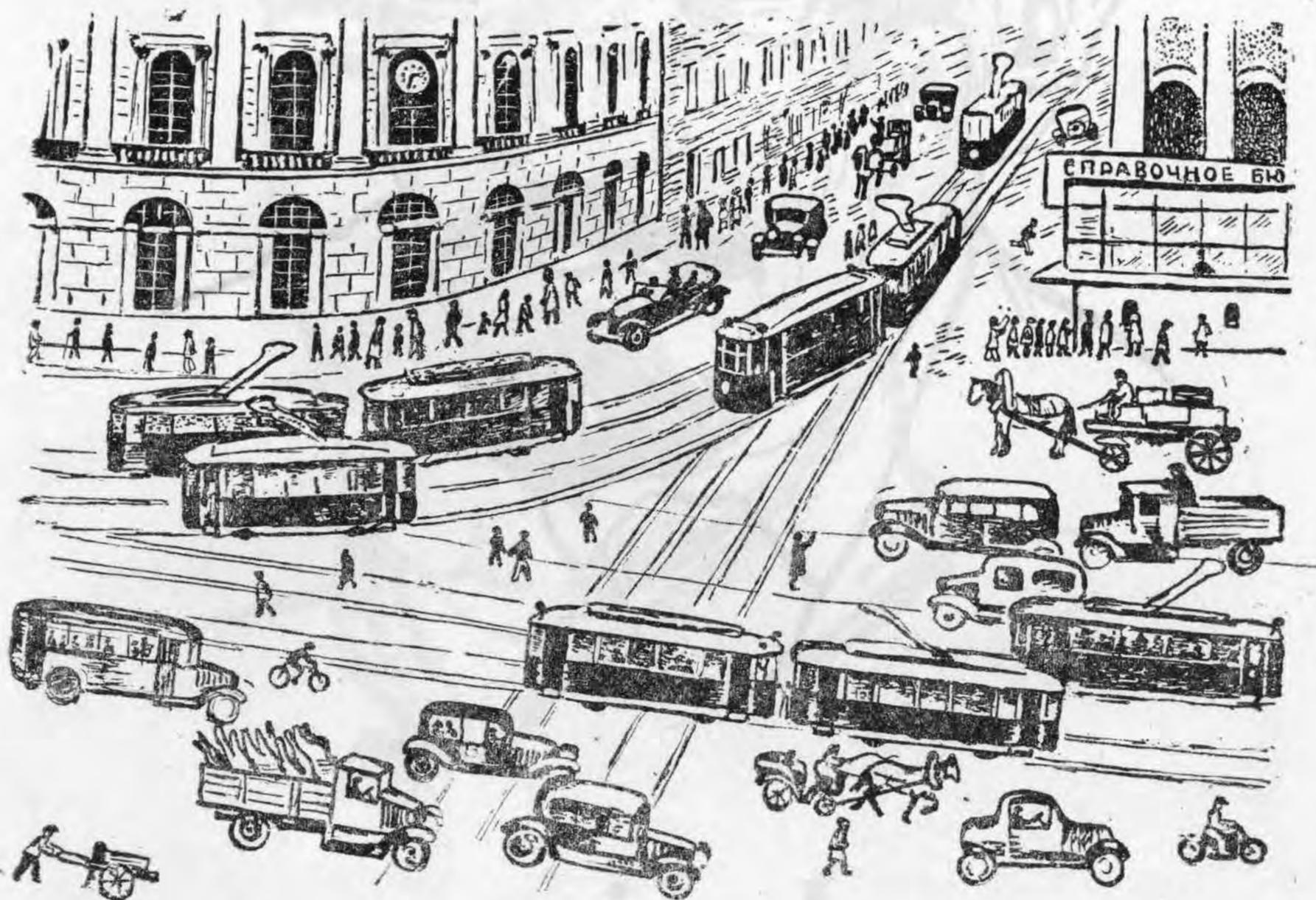
Jak
i Evan
silev kuəl.

Як і Еван сілев куəl,

pərt



Tat iļa sur pərt.



Laņ.

Tat lij sur laņ.

Kirjiht saņ: Laņ.



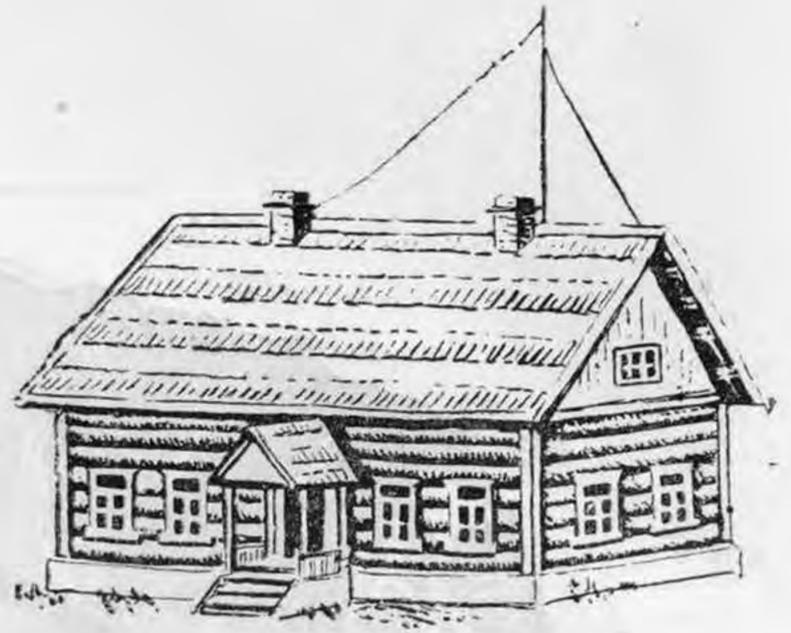
Lenin.

Lenin



Stalin.

Stalin



vəm pært od pært

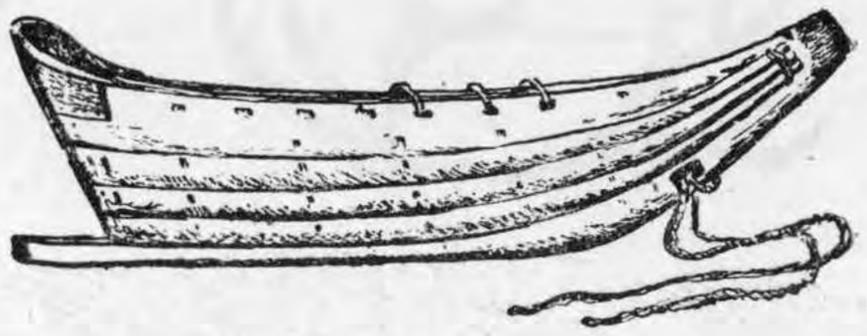


vəm jal od jal

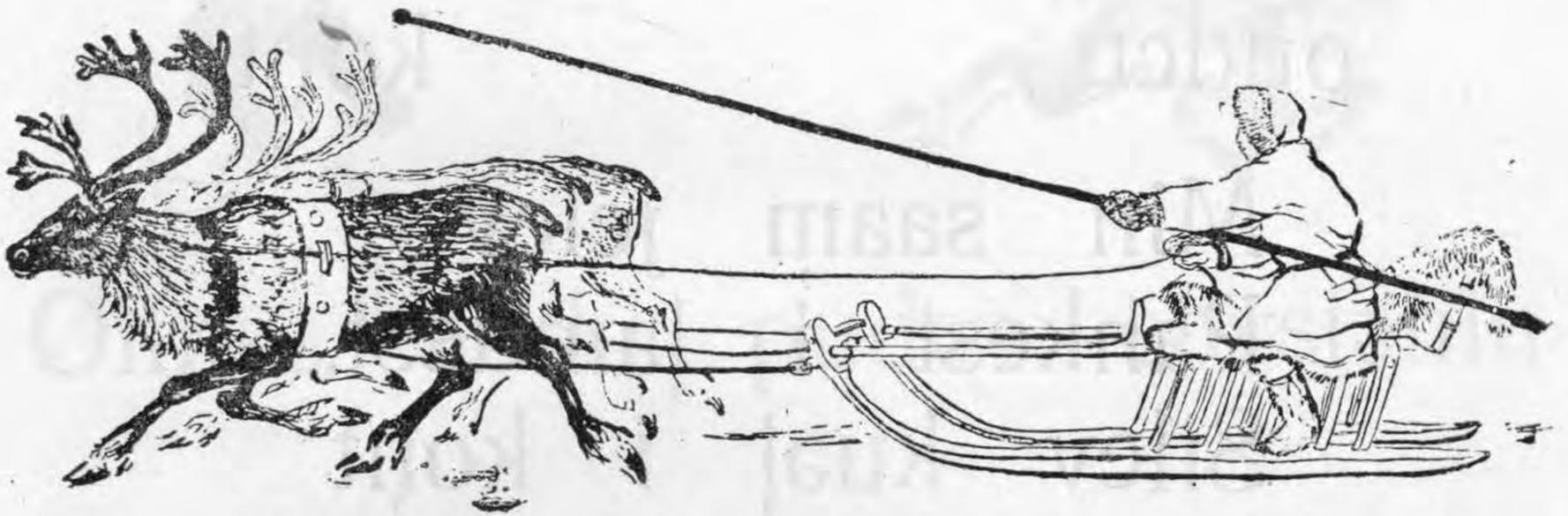
Od pært. Od jal.



olmьs



keres



Olmьs vuoј sanь элн.



Olmьs vuoј keresest.
Olmьs vuoј sanь элн.



puḍcu

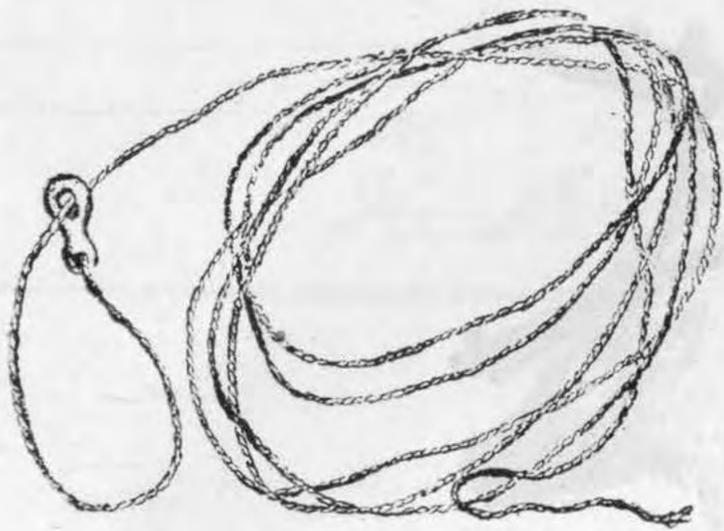
koṅt

Min saam jelev
Pahkest i lamdest.
Silev kuəl i koṅt
I puḍcijt p̄nev.



pahk

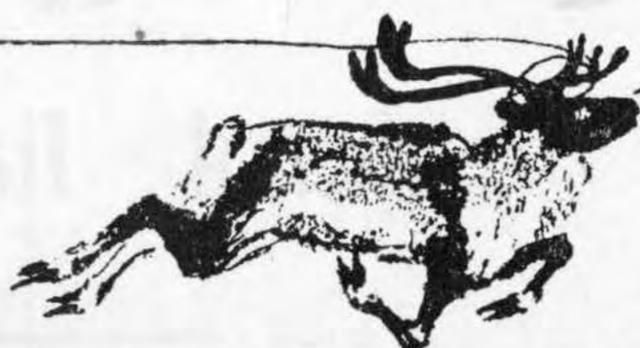
lamd



εovstək

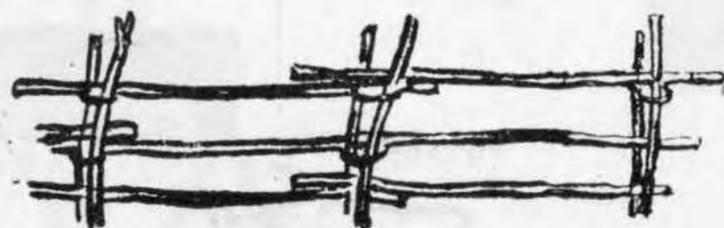


euərv

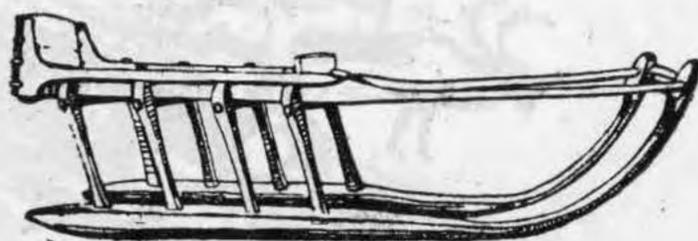


Олмьs eəcki pudcə εovstəhin

euəl

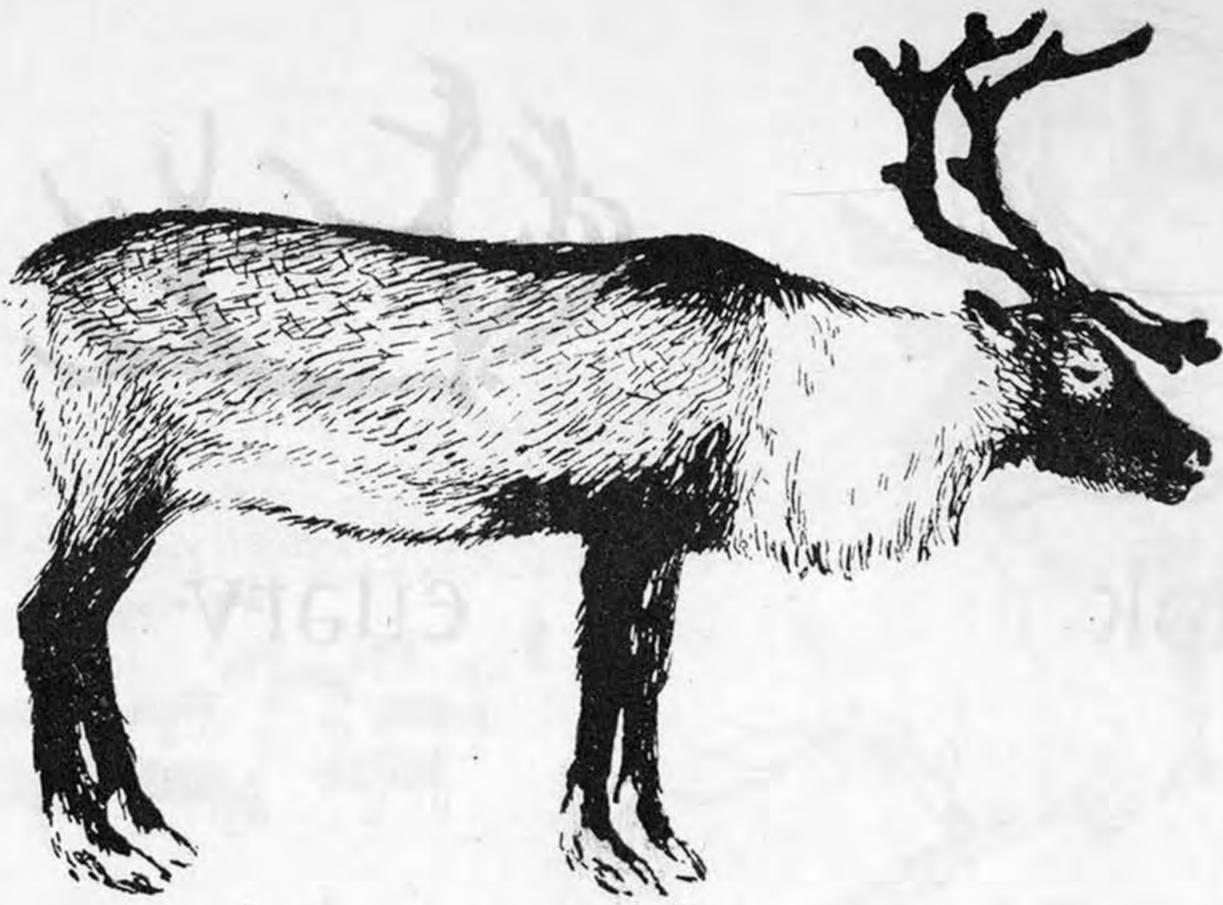


kovas



san

Saam, p̄n̄ev pudcijt.

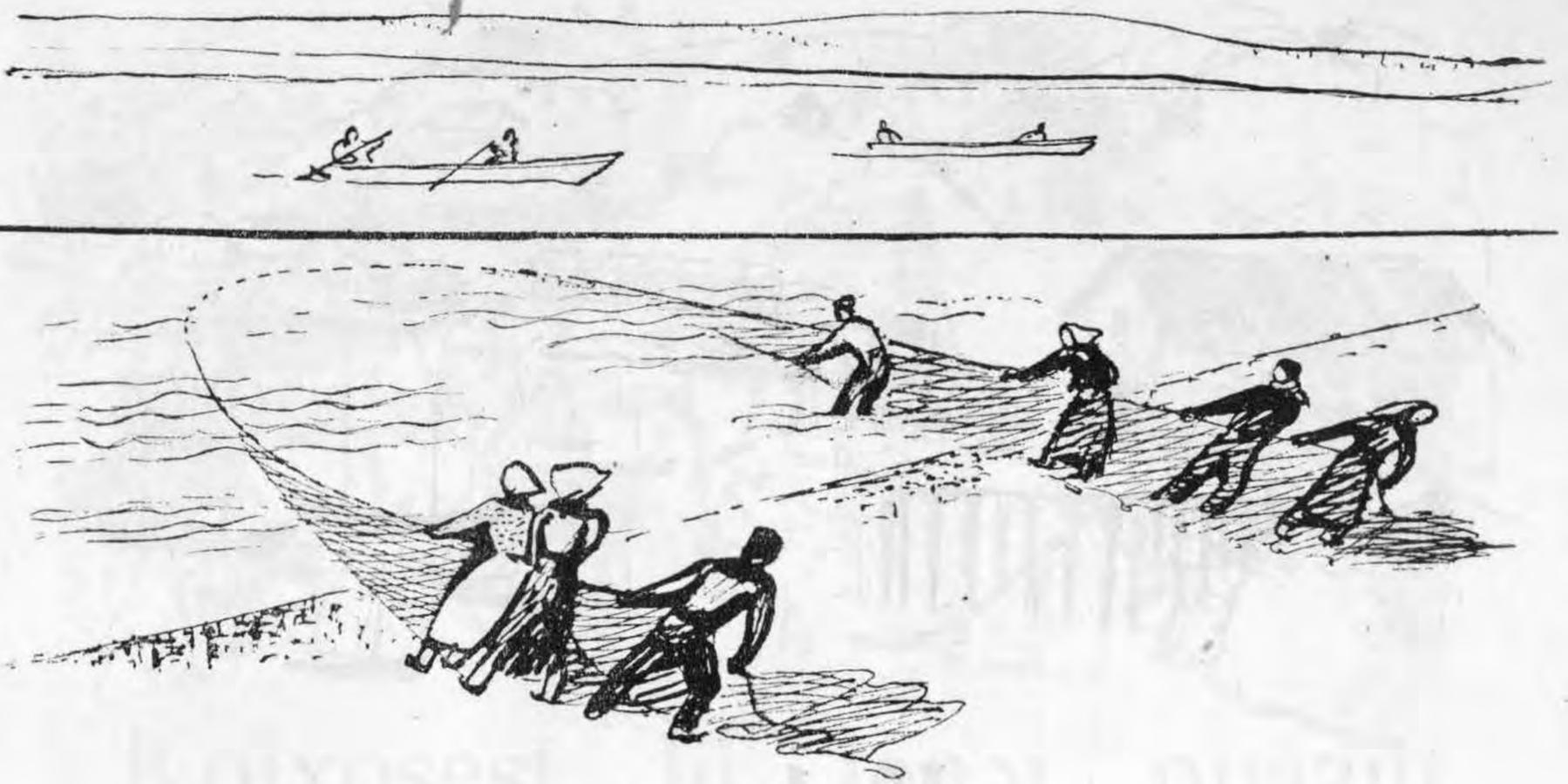


Риаз

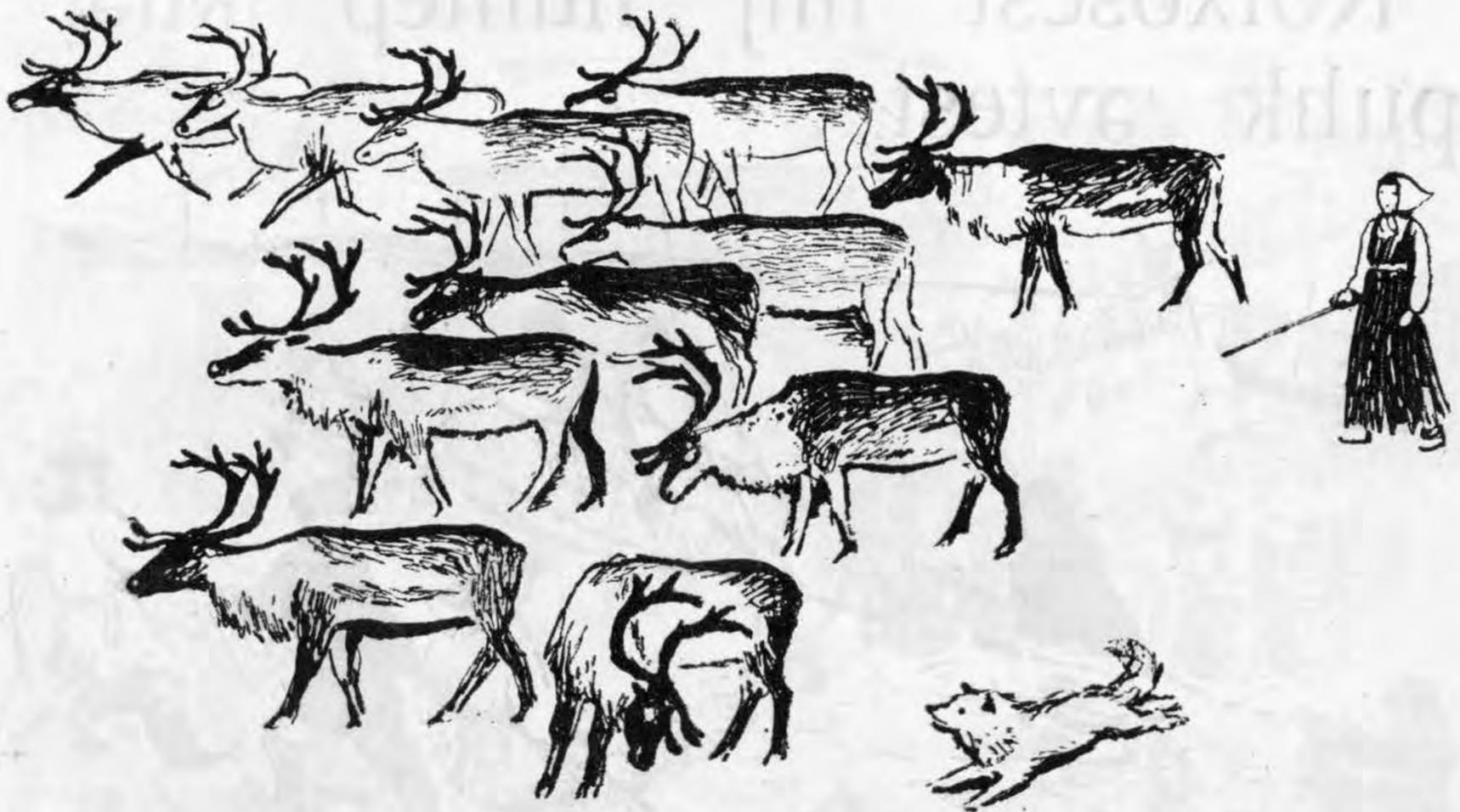


Риаз еиаз.

Риаз еиаз.



Saam nezan sil kuəl.



Saam nezan pəŋ pudcijt.
Nezan tuajast olmolmin əvtest.
Nezan sil kuəl.



Kolxos.

Minest sādʙj kolxos.
Kolxosest mij nuhtep kuəl
puhk əvtest.



Minest lij sur nuəht.
Mij silep jenəj kuələd.



Kolxosest lij jenəj puazijt
Kuəl, i vəne kooperative
antep. Kolxos bazare puvtep.



Kolxos. Kooperativ.

Puhk pioner lev tovruz



Pioner.

Min skolast lev jenəj pioner.
Mij puhk puarast vuahpnuvėp.
Kants-kantsen vuahpnuved
viaxktep.

Puhk pioner lev tovruz.



Puhk pioner lev tovruz.

Osk dit.

Oska ļaj 9 igke.

Osk ļaj vajvas.

Uzlov ļaj kulak.

—Mən, Osk, euzje!

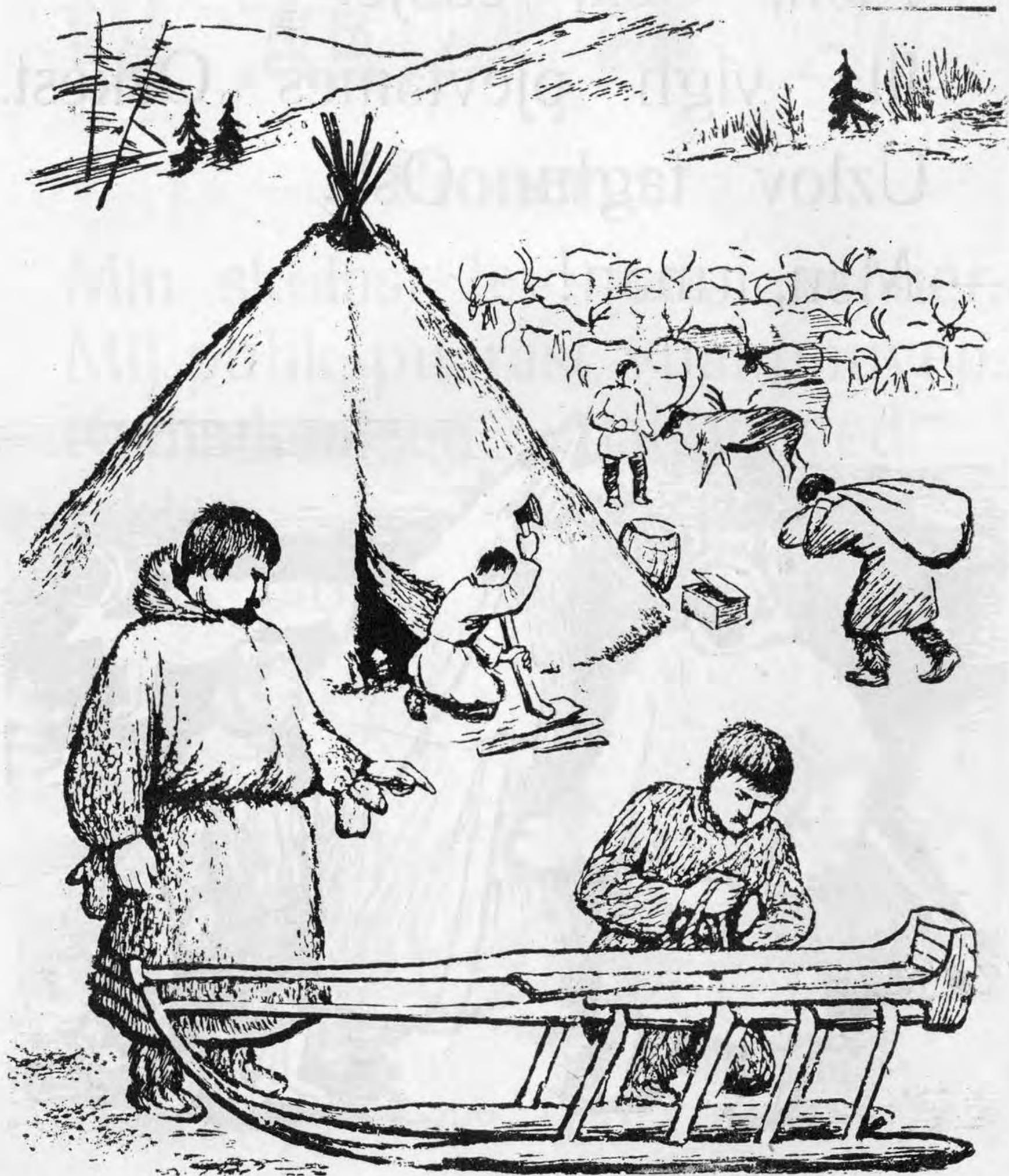
—Illa vigh pjevtāmes Oskest.

Uzlov taghь Osk.

—Mən, mən!



Polikarp ļaj vabtək.
Son ij robtusam.
Sust ļaj jenəj puazit.
Sunə robtusin vajvas isaam,
i izem.





Terentjev ļaj euaznehk.
Pavel, ļaj su rovtusolmьs.
Son penij su eudcə.
Mənə igk. Pavli vədə 6
pudcə, a xozjin ənti tolk 3.
Cilki:
—Mən, mən, ton nalsim jenəj
lij; mon kavnam vugsamp.
Nidt vabtək olmu vuajhtev
vajvas olmijt.



Октявпарна.

Миж леп октявпарна.

Миж вуажпрнүвер и sirep
пуhk әvtest.

Пионер мижит viaxktev
rovtused.

Миж мәнep vajhted
пионерийт.

Пионер и октявпарна
valmstev izides od jalmuse.

Maxt tunnə punsinə jeled bədt.



Ince olken
pinke tull.

Kasv, kiedəjt
məlin pəsed
bədt.

Panit pəsed
bədt.

Askedant punsinə
ane. Laugnətempərtəst
tavji pəzned.



Tavak jeļ kur, venə jeļ jug.
Tavkest, venest kəvləne səntak.

Askedant punsinə ane.

Sanitar dit.

Mən sarn sanitar? Son sarn:



--- Eist julgidant
pərtə puedtmin

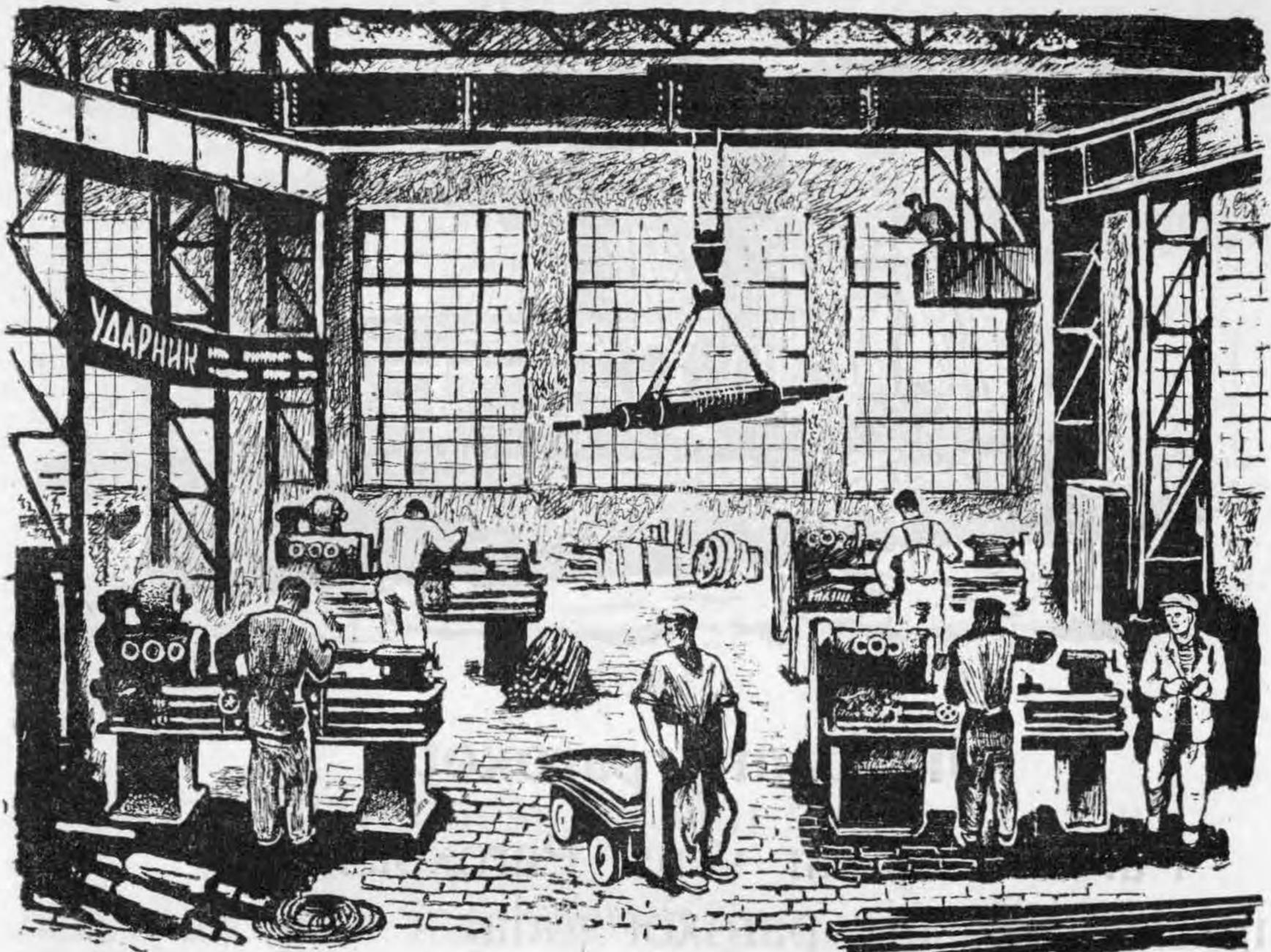
Pəz pərt saļt.

Pəz tavjap

lagk, ihknjst,

seinit, saļt.





Zavot.

Lanest lev jenəj zavod i fabrik. Zavod antev miji pesit, ruvdkevknit, kuarəmmasinit.

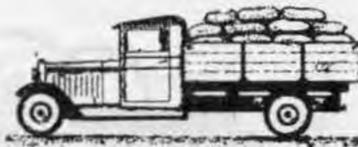
Mij tuajep adt od zavodьjt. Sij antev miji od¹ masinit, motorvənzit, parovozit, avtomobilit.



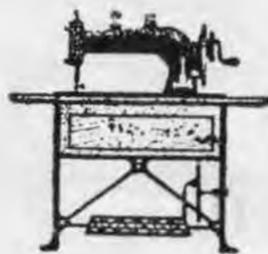
Pes



parovos



avtomobil



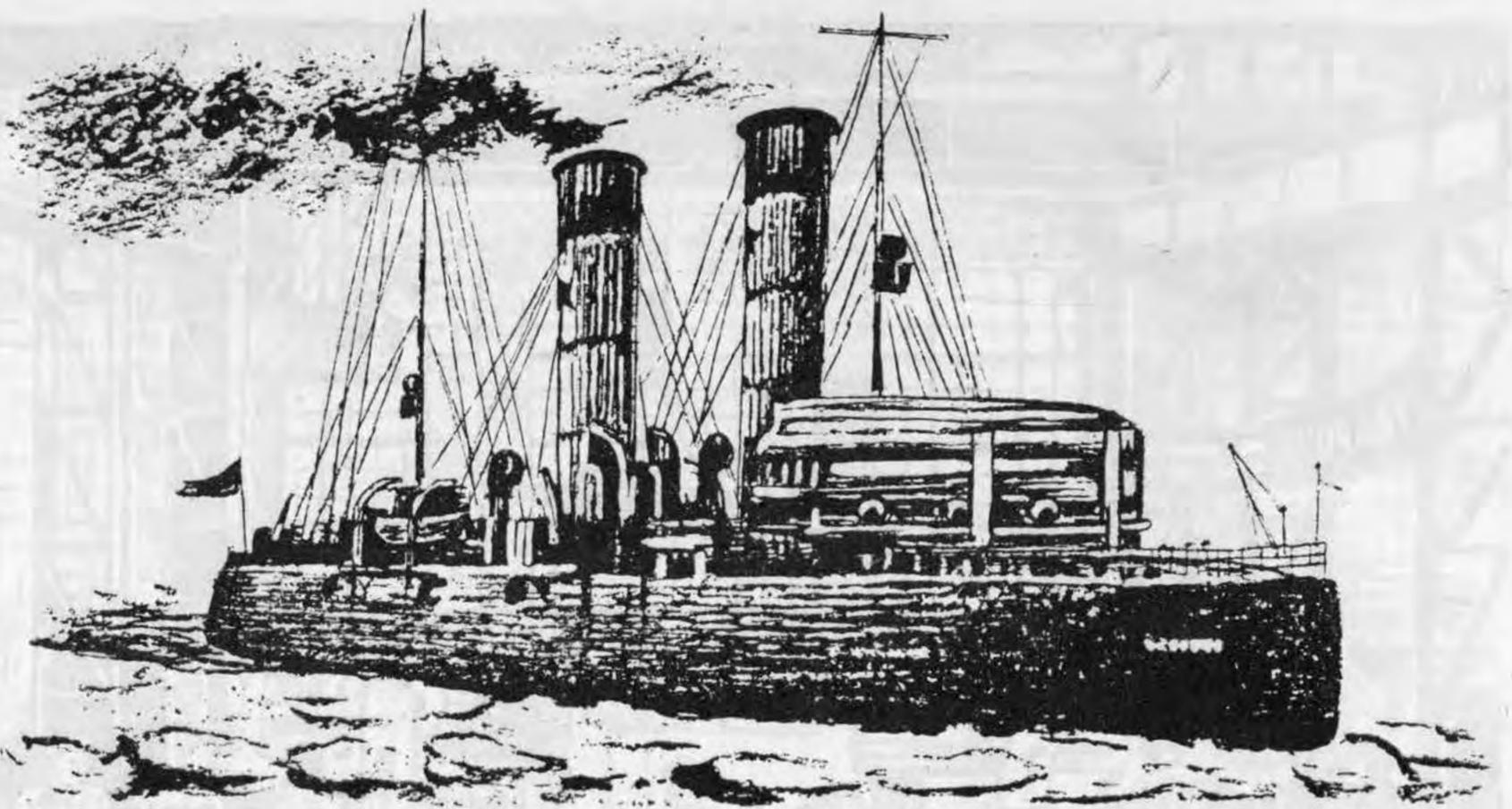
kuarəmmasina



traktor



motorvəns



Jiņ-luēntēj paroxot.

Paroxot lij sur vāns. Paroxotsist lij masina. Masina paroxot jodat.

Paroxot jenēj olmnete vūg i tavrit vūg. Lev paroxod, ku jiņ luēntev.



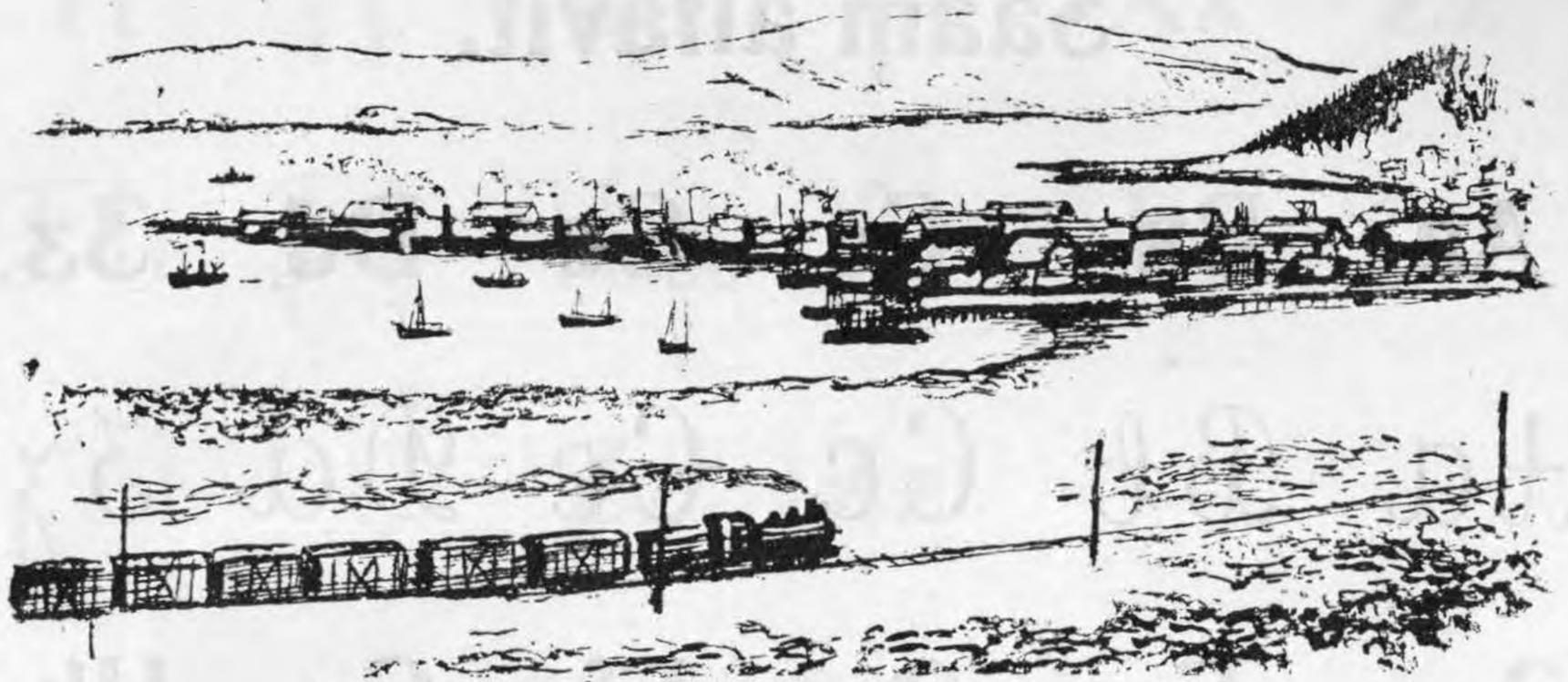
Sin nām lev jiņ-luēntēj paroxod.

BUKSIR

motorvāns

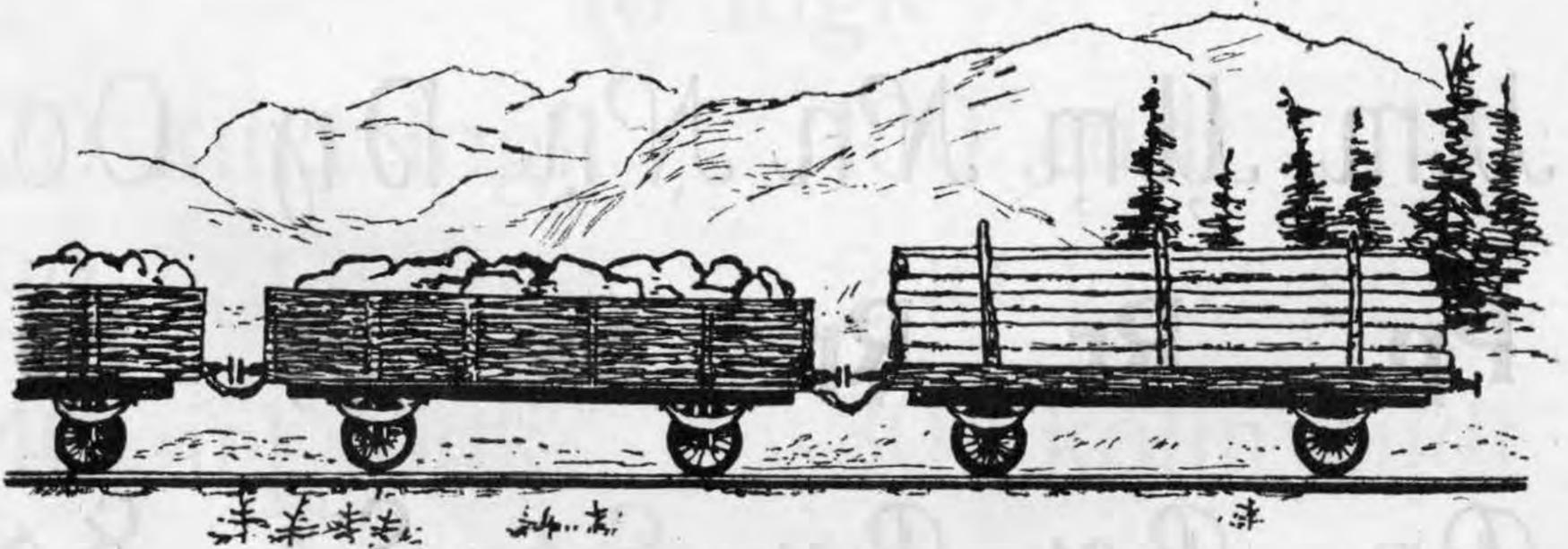
vāns

Jiņ luēntēj paroxod jiņ luēntev.



Port.

Kuəlvun rəndest lij Murman port. Pəjel
Murman port mij vihkep jeres jemnit min
tavrit: murit, kuəlit, apatit, navdit, pudcu
vəne, eevdit. Mij vaļtep vuajtese tavrit, koit
miji vədt: motorit, masinit, parovozit, traktrit,
avtomobilit.



Kuəlvun rəndest lij Murman port.

Saam alfavit.

Aa Bb Cc €€ Dd 33

Aa Bb Cc €€ Dd 33

33 Ee Əə Ff Gg Hh

33 Ee Əə Ff Gg Hh

Ii Ъь Jj Kk Ll Lı

Ii Ъь Jj Kk Ll Lı

Mm Ṁṁ Nn Ṅṅ Ŋŋ Oo

Mm Ṁṁ Nn Ṅṅ Ŋŋ Oo

Pp Rr Ṙṙ Ss Ṡṡ S̸s̸

Pp Rr Ṙṙ Ss Ṡṡ S̸s̸

Tt Tt Uu Vv Xx Zz

Tt Tt Uu Vv Xx Zz

Zz Zz

Zz Zz

Nomer.

1 əxt 4 neļ 7 kieem

2 kuxt 5 vьdt 8 kaxc

3 kolm 6 kudt 9 oxc

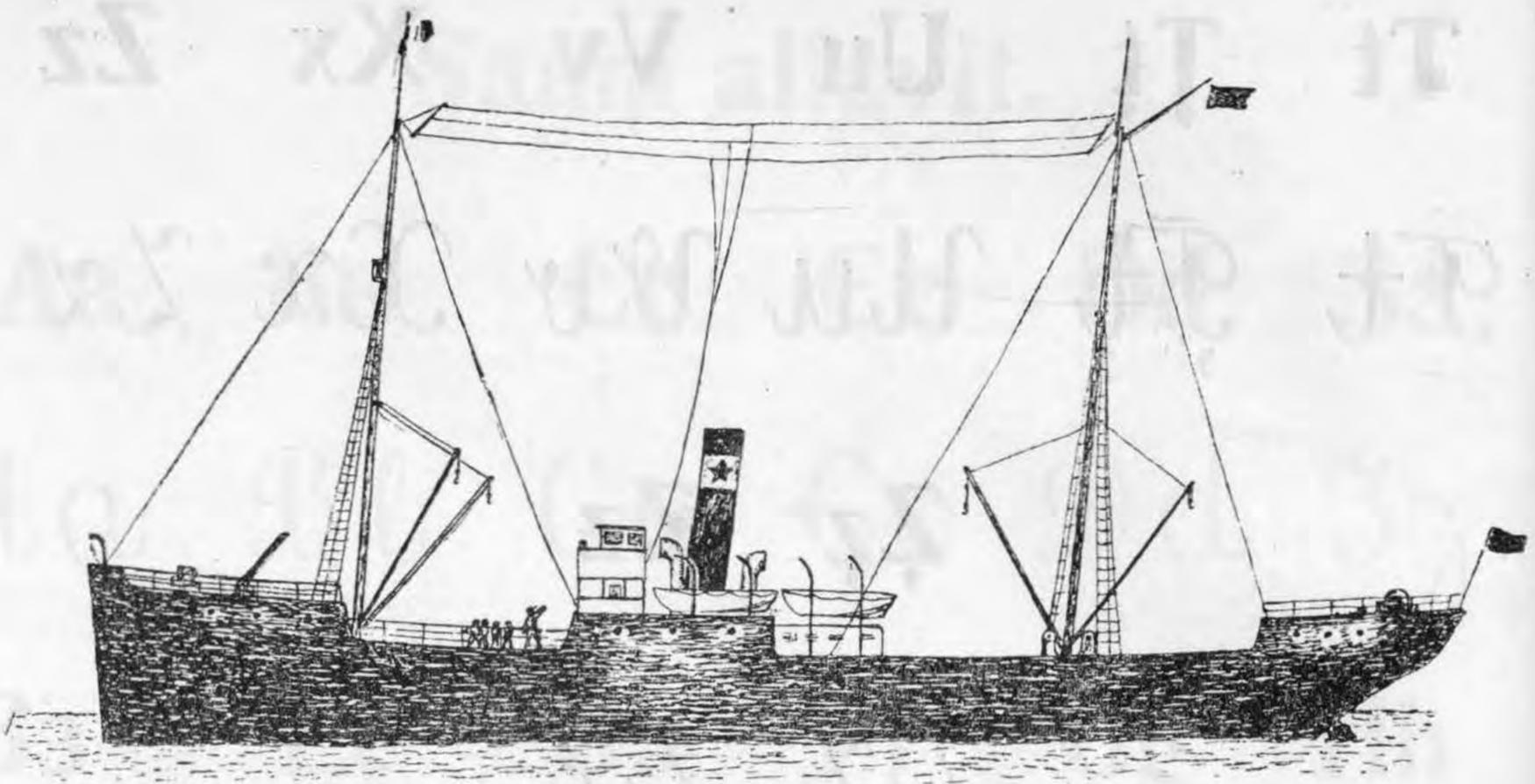
10 logk

20 kuxt logk 100 eudt

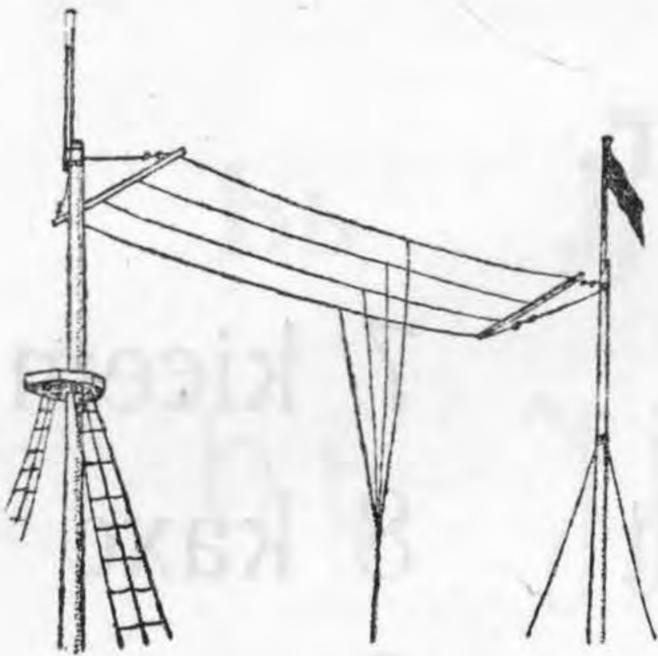
30 kolm logk 200 kuxt eudt

40 neļ logk 300 kolm eudt

1000 tuafant



Ekskursia.



pil i radio

Parna puhk viļkin ekskursii.

Tovrus Evan i parna Marji, Jak, Nast paroxotst.

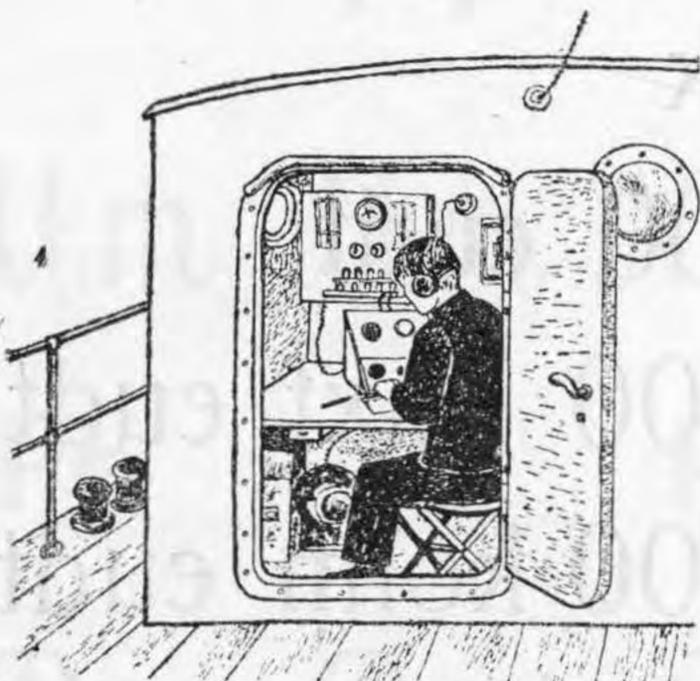
— Evan, Evan, mæk lev tagk?

— Tagk lev pil.

— A pilkiezin megk lev?

— Radio.

Evan majnsti parnajt radiodit, masinadit.



radio-pært

Radio lij pilkiezin.

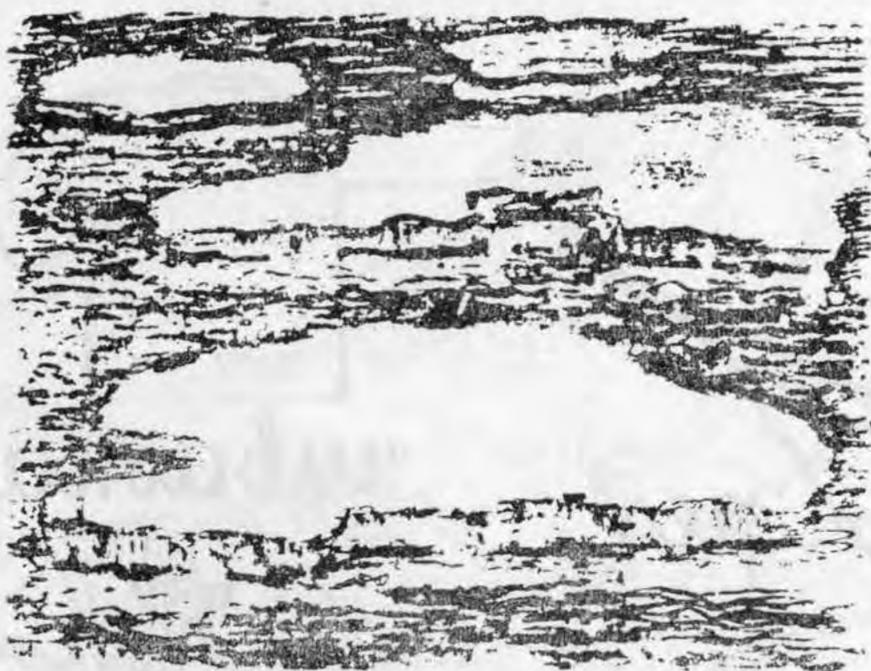


Pudtin nuerji.

Martest pudtin nuerji.

Mersili vulkin mere siled nuerjit.

Vətər nur olmuguim jıǵaǵn koŋtev nuerjit
kəkьdьguim



jıǵ



kəkьd

Mersili siler nuerjit.

Sij koŋtev nuerjit jıǵaǵn kəkьdьguim.



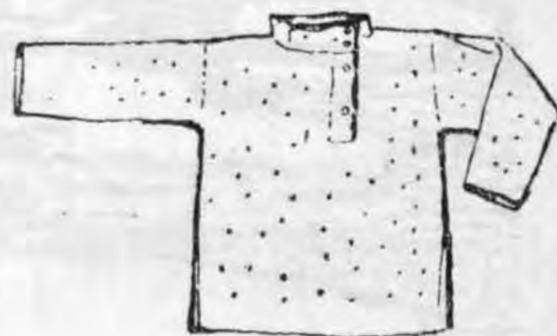
Kooperativ dit.

Əvteļ rovtusdədə saam migkin puhk silgideş
kaxpiezit pielin arvest. Sij iza jilen vajveļt.

Sovet vaļt xiavt kaxpiezit i kulakit.
Kooperativ ant rovtusdədə olmijt puhk
tavrit vuhksis arvest.



soajm



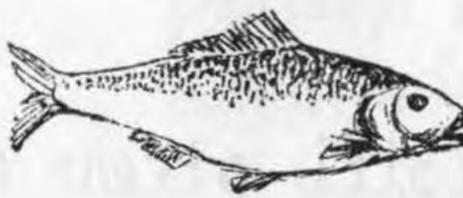
чубаска



рес



jav



кисл

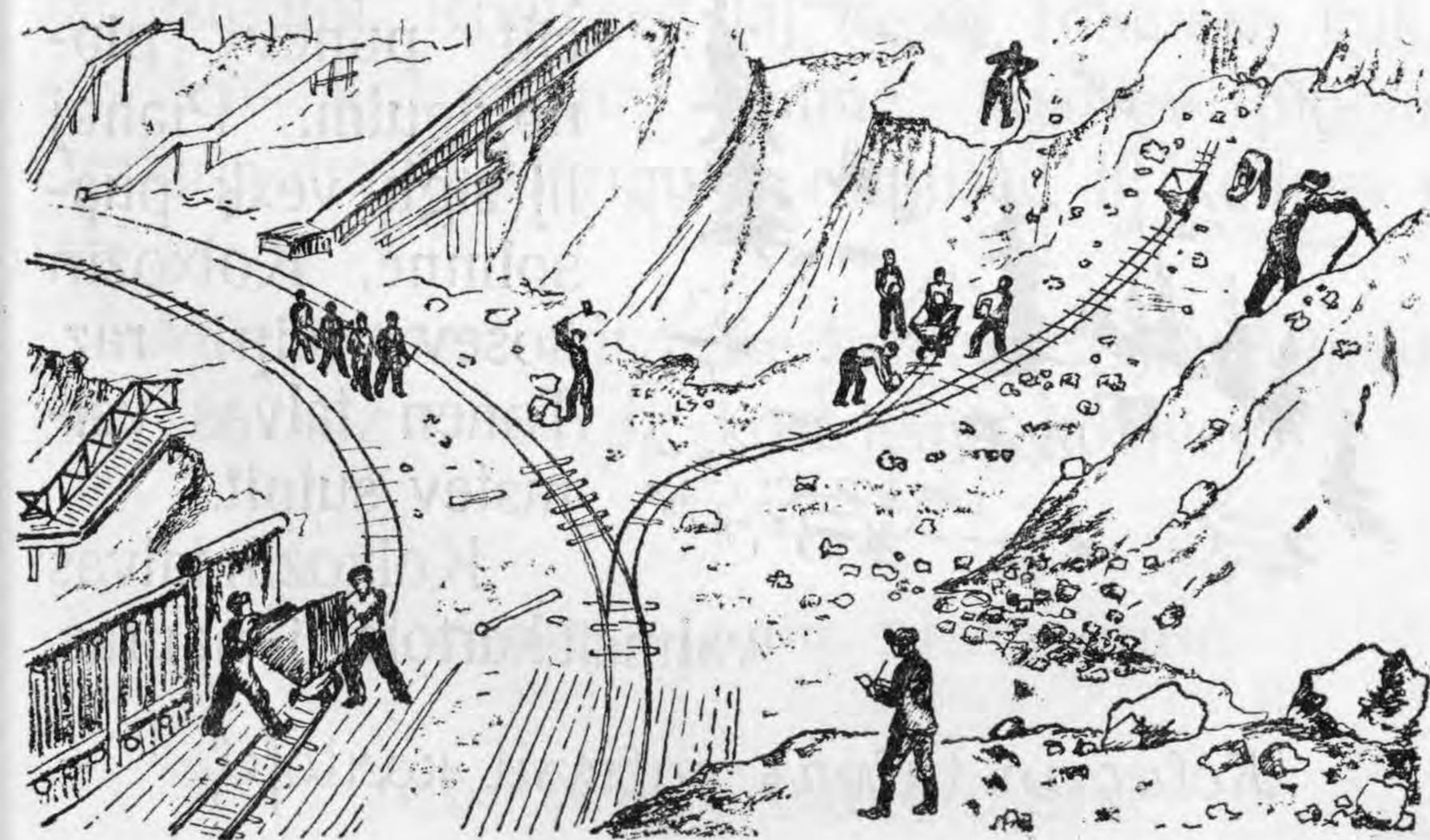


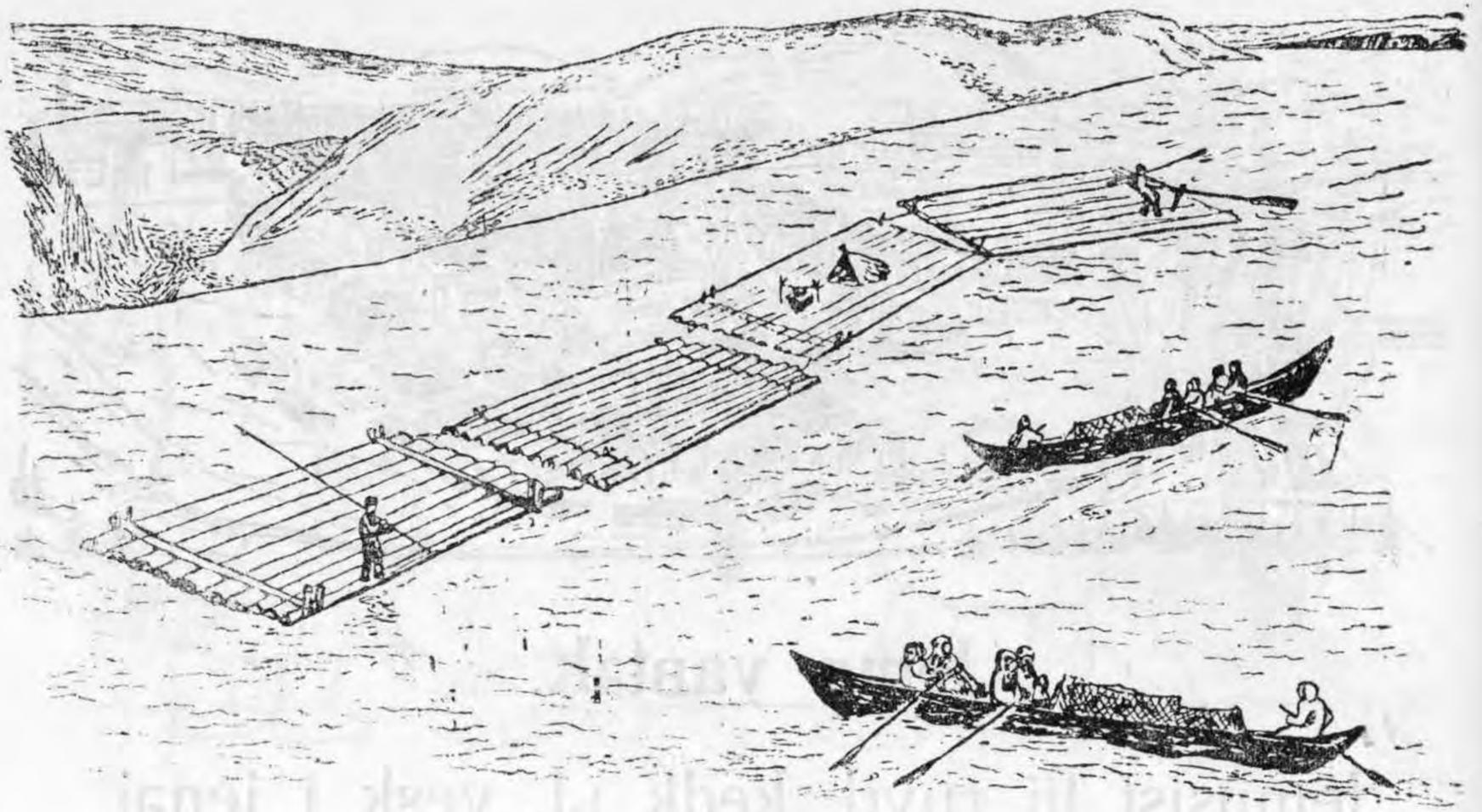
лонт



Јемњ вавтәк.

Јемњсист лиј гувд, кеґк ы, веск и јенәј мудтам вавтәк. Раһкин Мурман округест лев еуґ јенәј гувд, руһкин јенәmus апатит. Хиѵин туәтрин кавньн апатит. Тобен сәдыј сур од лаґ—Хиѵиногорск. Хиѵиногорскест ванзнев апатит. Хиѵиногорскест јенәј олмнете јелев. Хиѵиногорскест лев јенәј пәртит. Хиѵиногорск лиј сур од лаґ ӘССР'est.





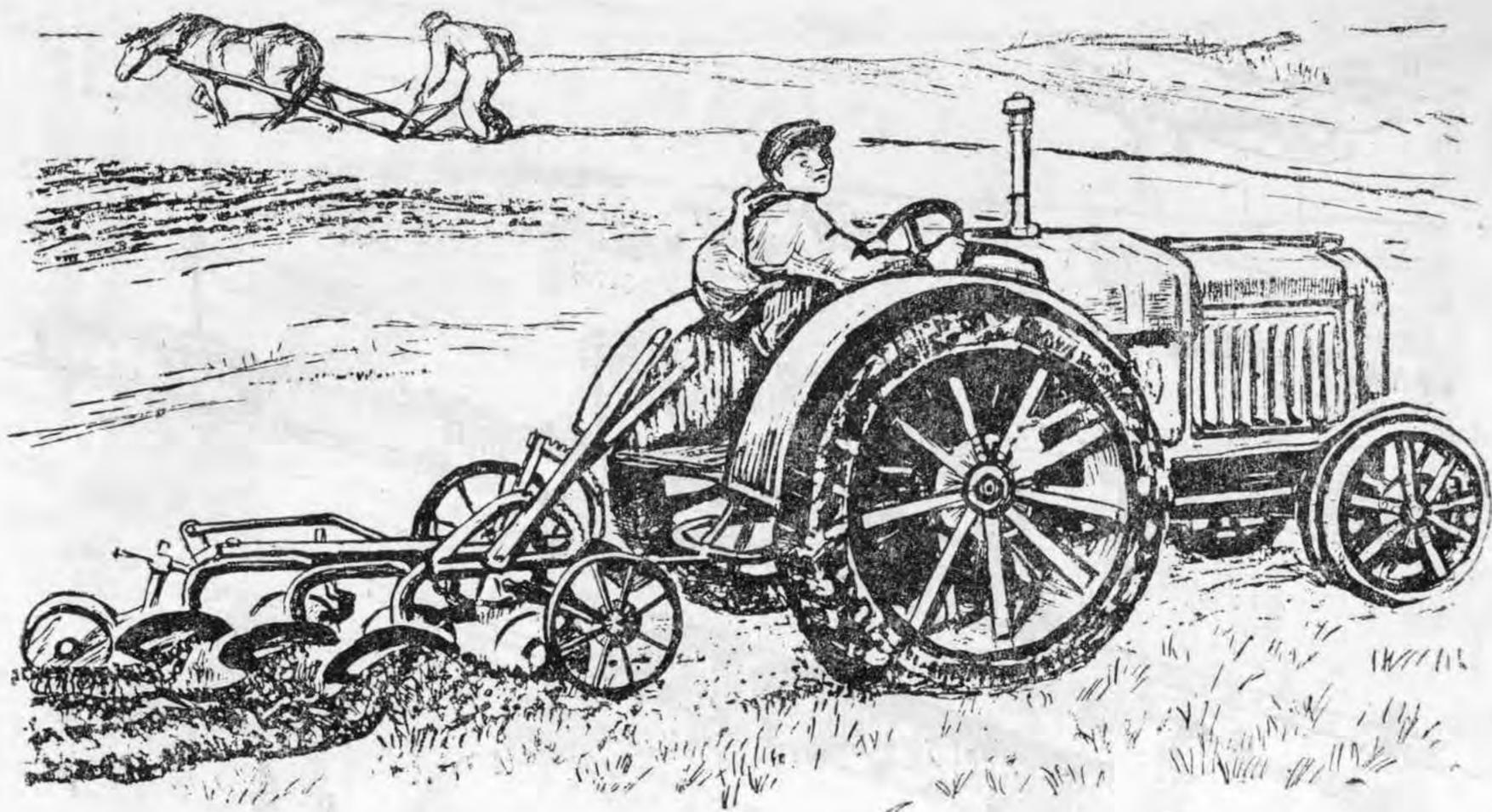
Kieš pudi.

Kieš pudi. Jog avnen. Peiv ij luæsted. Euv lij p̄r ijinpeivin. Jogmeļt manev kuæļ vənaz. Jogin i javrin silev kuæļ. Vəlas jog manev jenəj kəld. Eiarin p̄nijt pudcijt. Toben lij vansap euæsk i mjaxkeç. Toben lij jenəj jegel i kumprite. Eiarest pudcijt p̄nev piənəgiguim. Piənəj lij sigh vexķ puazolmne. Kolxozin kosev leip raz. Toben talvas valmstev suinit.



Kolxozin talvas valmsit kartofel, i nauras.

Kolxozin talvas valmsit kartofel.



Maxta leip tuajev.

Savjest olmu jev oan pudcijt. Savjest olmu jelev jemnetuin. Jemne koajvid plugin. Jemnje siemed pijet. Siemest leip raz sant.

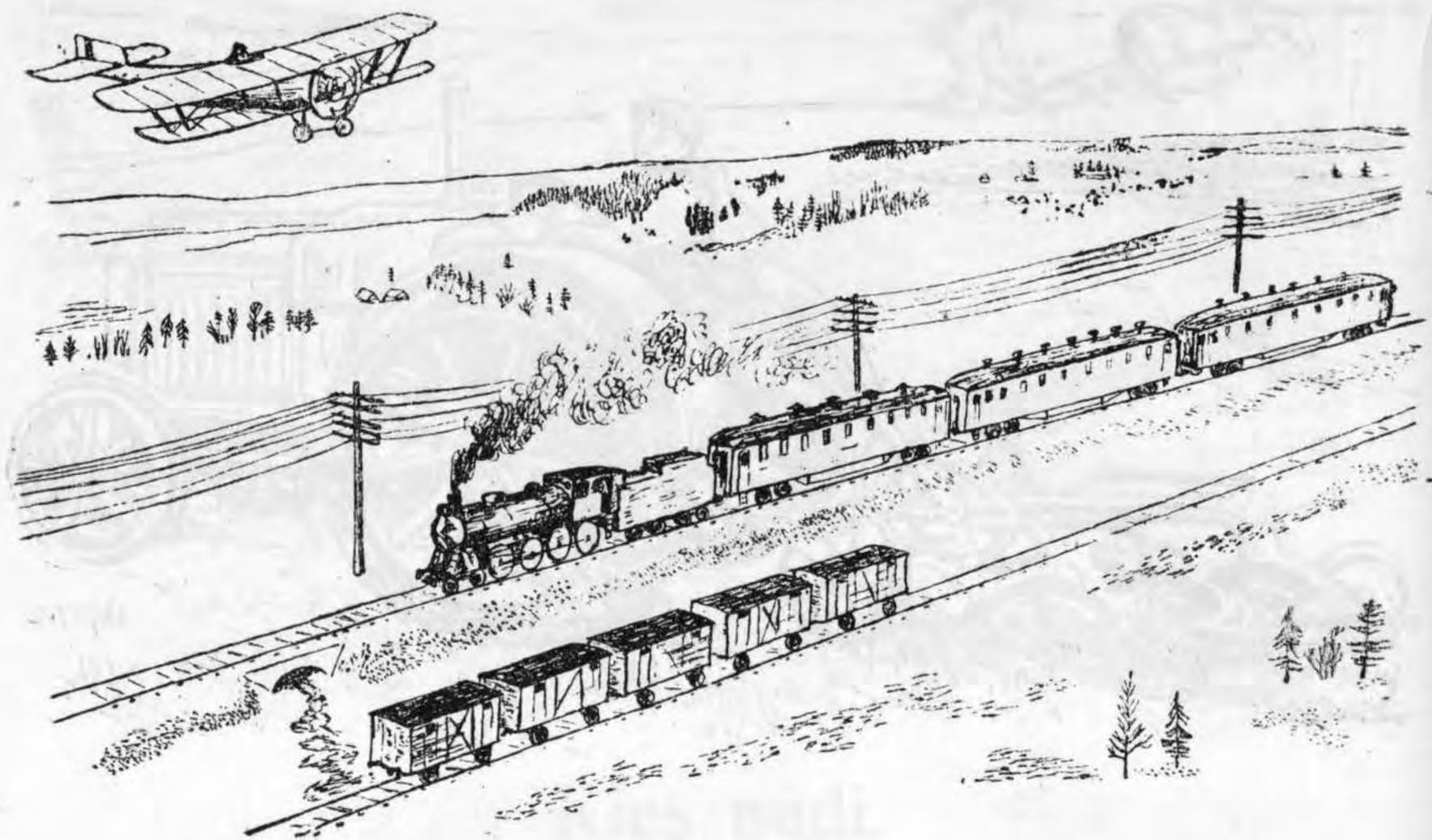
Əvte! jemnrobtusolmu koajvis jemne plugin xjabsiguim. Robtused laj losə i robtusen kuq.

Adt kolxozolmu jemne koajvev plugin traktriguim. Traktriguim robtused lij kehpes i vəxtənə.

Min jemnest adt nitse koajvev jemn. Minest lev sovxoz i kolxoz, kost jemn koajvev.

Əvte! koajvis jemne xjabsiguim.

Adt koajvev traktriguim.



Maxt olmu jodtev.

Ruvd-euəhkumeļt vəxtənə vuajev olmu i vəxtənə vьgkev tavrit. Vjala vəxtənə man avtomobil i avtobus. Puhki vəxtəmuse man aeroplan. Son kirt pьlvisist vəxtəmp loņte.

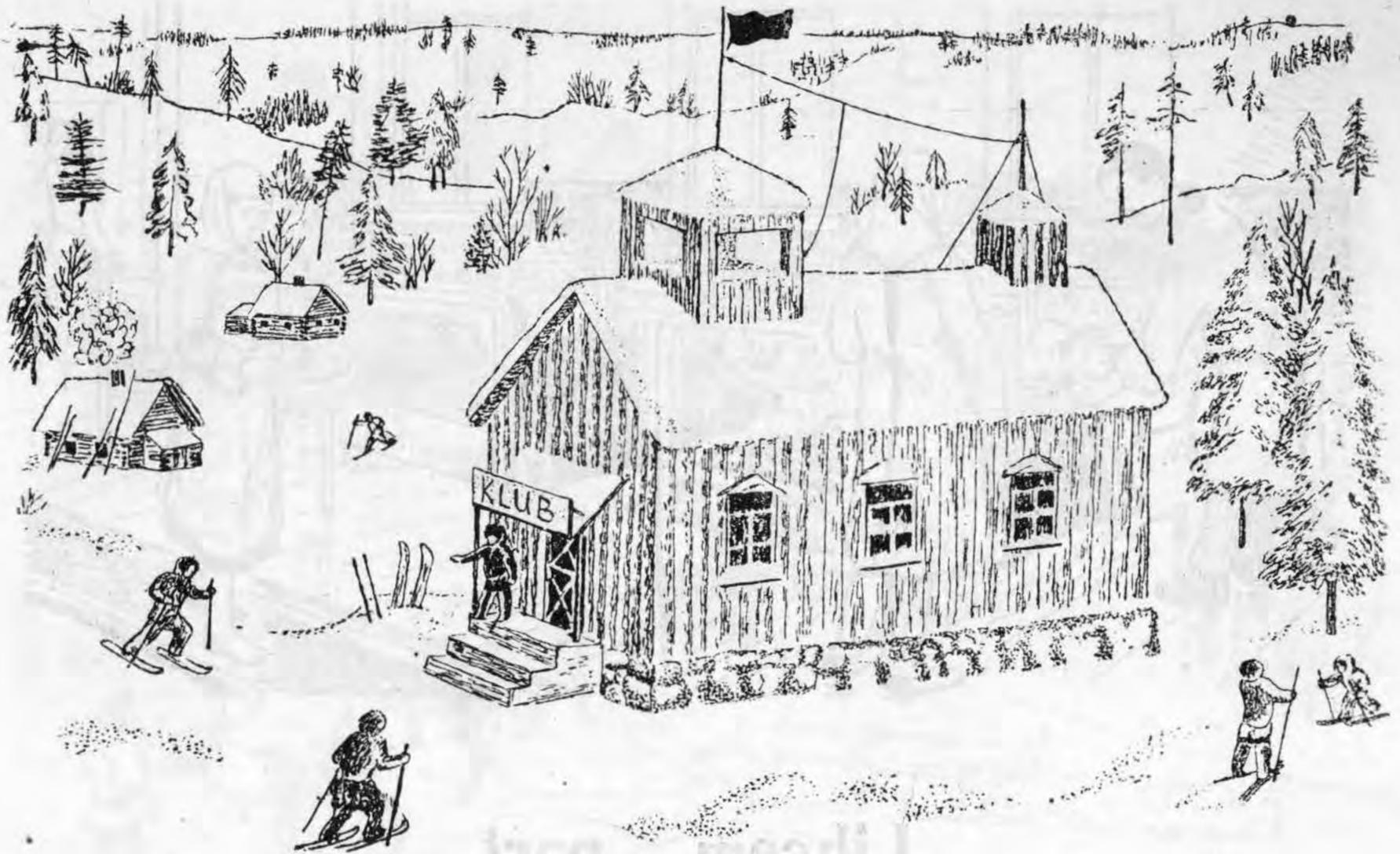


motorvəns



avtobus

Jogmeļt i javrmeļt vəxtənə jodt motorvəns. Min jemnest lij ruvd-euəkas. Minə jemne kьrətev aeroplan. Minest lev motorvənaz.



Mij jep osk jimle.

Mij jep osk jimle.

Mij jep osk pope i nojte.

Pop i nojt lev rehķ rovtusiolmit.

Pop i nojd rovtusolmit mondeläv. Tein mondälin pop i nojd jelev.

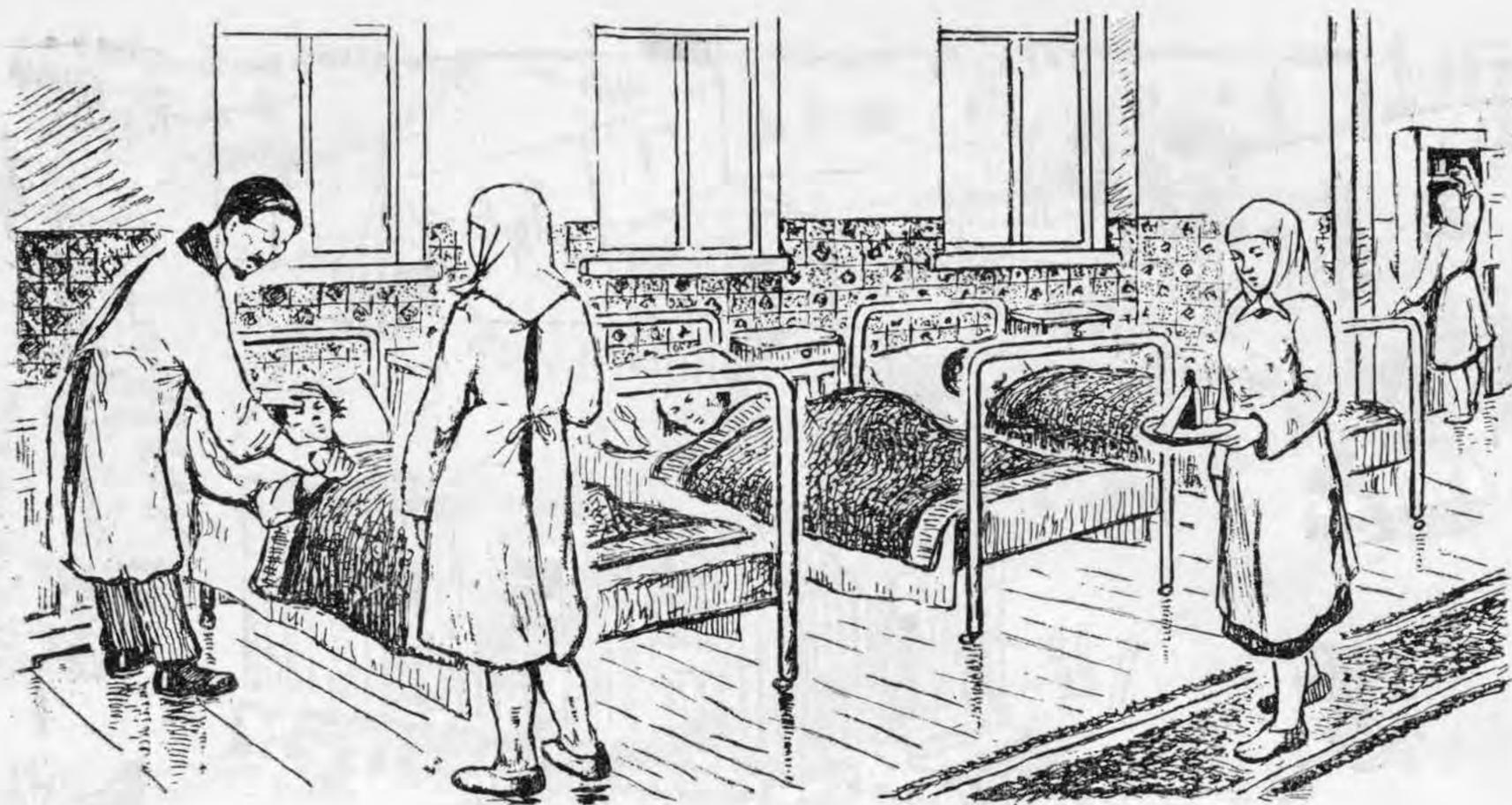
Mij jep voted cerkve. Pedarpeiv mәньр kuәļ siled. Rostäv i virәstreiv mәньр mјaxcjed.

Mij jep osk popit i nojdit.

Mij jep osk jimle.

Mij min sijtest cerkäv koadtim. Sonest lьgkim klub.

Mij jep osk jimle.



Lihcem pært.

Mist sijtest lij lihcem pært.

Su tuajsi sovet vaļt.

Kuəs ki kəvsiškuat, man lihcem pærte.

Min lihcam pærttest, lij doktor i vėrpin.

Doktor i vėrpin lihcev kəvolmit, sij kihcev kəvolmit.



Kuəs kəvtovak, jeļ
mən nojte i pope, a mən
doktre! Nojt i pop tonə
mondəļskuetev. Sij jev
mat lihced. Doktor tonə
ļhс.



Руазлиһcem пәрт.

Mist kolxosest ruazliһcem pәrt sәdь.
 Әvteļ kuaş ruaz kәvtoṽ, su jugjene liһc jie.
 Koһe nojt. Teļ jenәj pudcu xievnen.

Adt pudcijt liһce veterinar.

Руазлиһcem пәrtест lev jukenalsim lekarstv
 руазкәвин.



Veterinar liһce pudcijt.



Puhk nuermus naut lij paldes.

Paltasdit jensj pudce mojkjev.

Paltsit konted badt.



Əvtla jal.

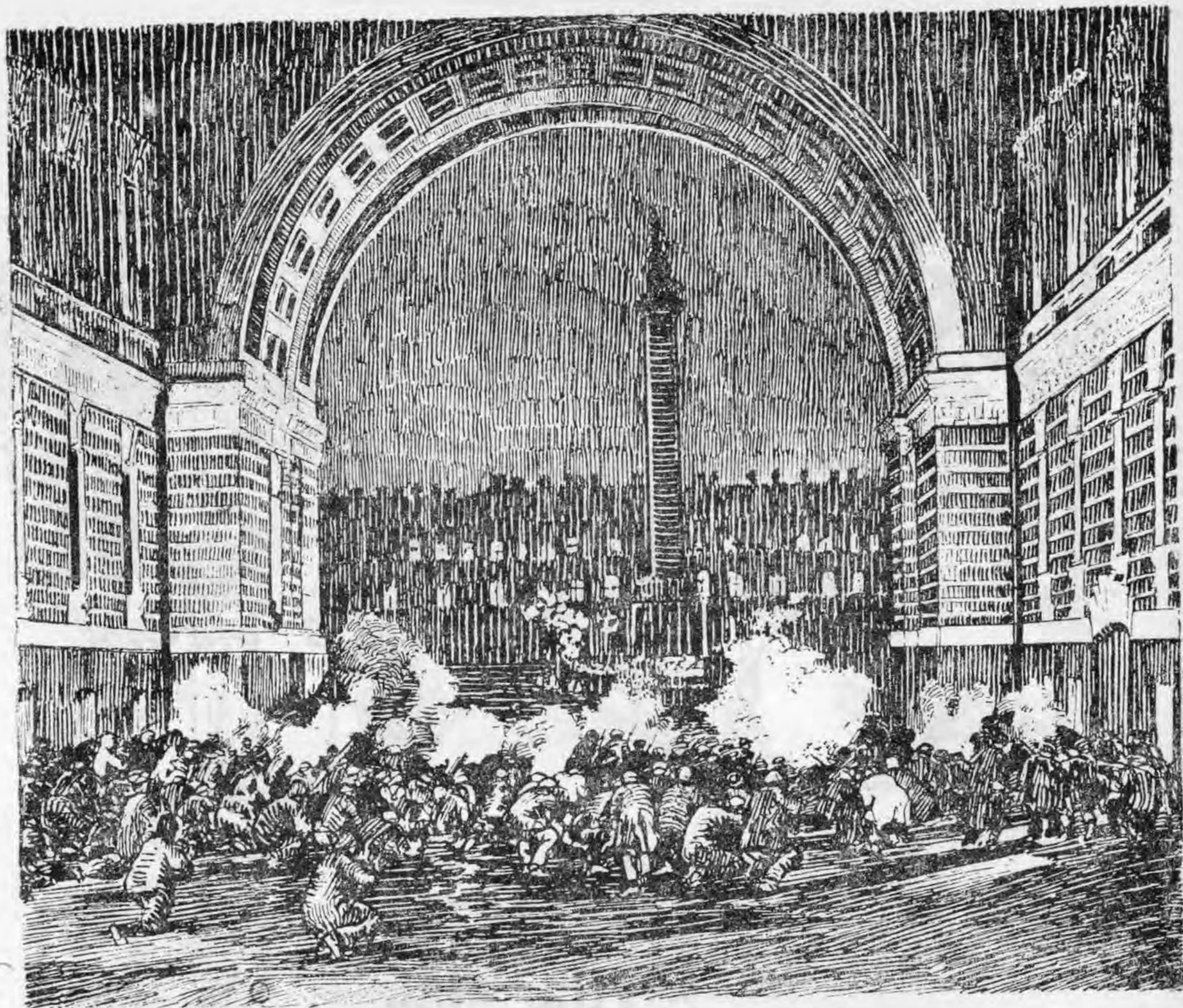
Əvte! carba! mij saam vajv olmu nueze!t
jilin.

Car va!t minə ij vegxine.

Vəvtək i nojd puarast jilin.

Siji car va!t vegext. Vəvtək, pop i nojd
kislin saam rovtusdəb olmijt.

Vəvtək i nojd lev rehk rovtusi olmijt.



Okṭavr revolucia.

Neljam logaht igest toar sante. Tən toarest rovtusdədə olmu kaxpies jalmuz joamin. Tən toarest jenəj minə saam mojkin.

Okṭavr revolucia peje kiez tən turə. Puhk rovtusolmu kuəlsili i puazolmu vujixin kahpies-olmit i burzujit i lixken sovet vaḷt.

Okṭavr revolucia əvdək ļaj Lenin.

An jal Okṭavr revolucia!

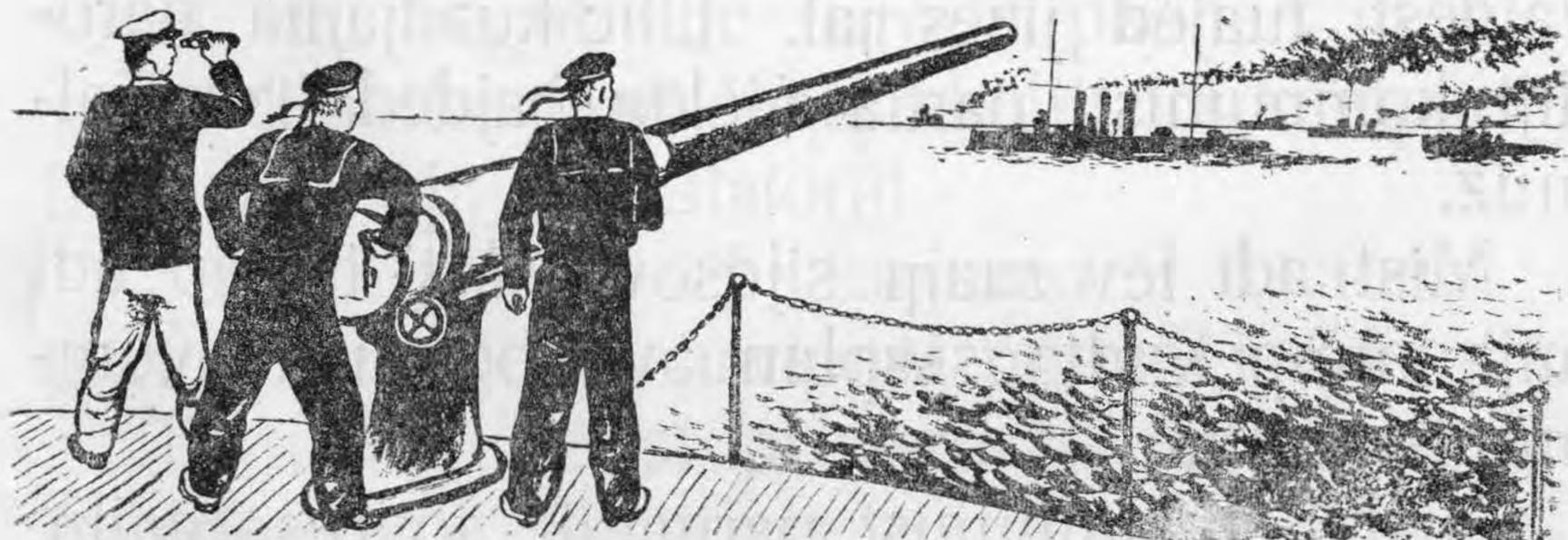


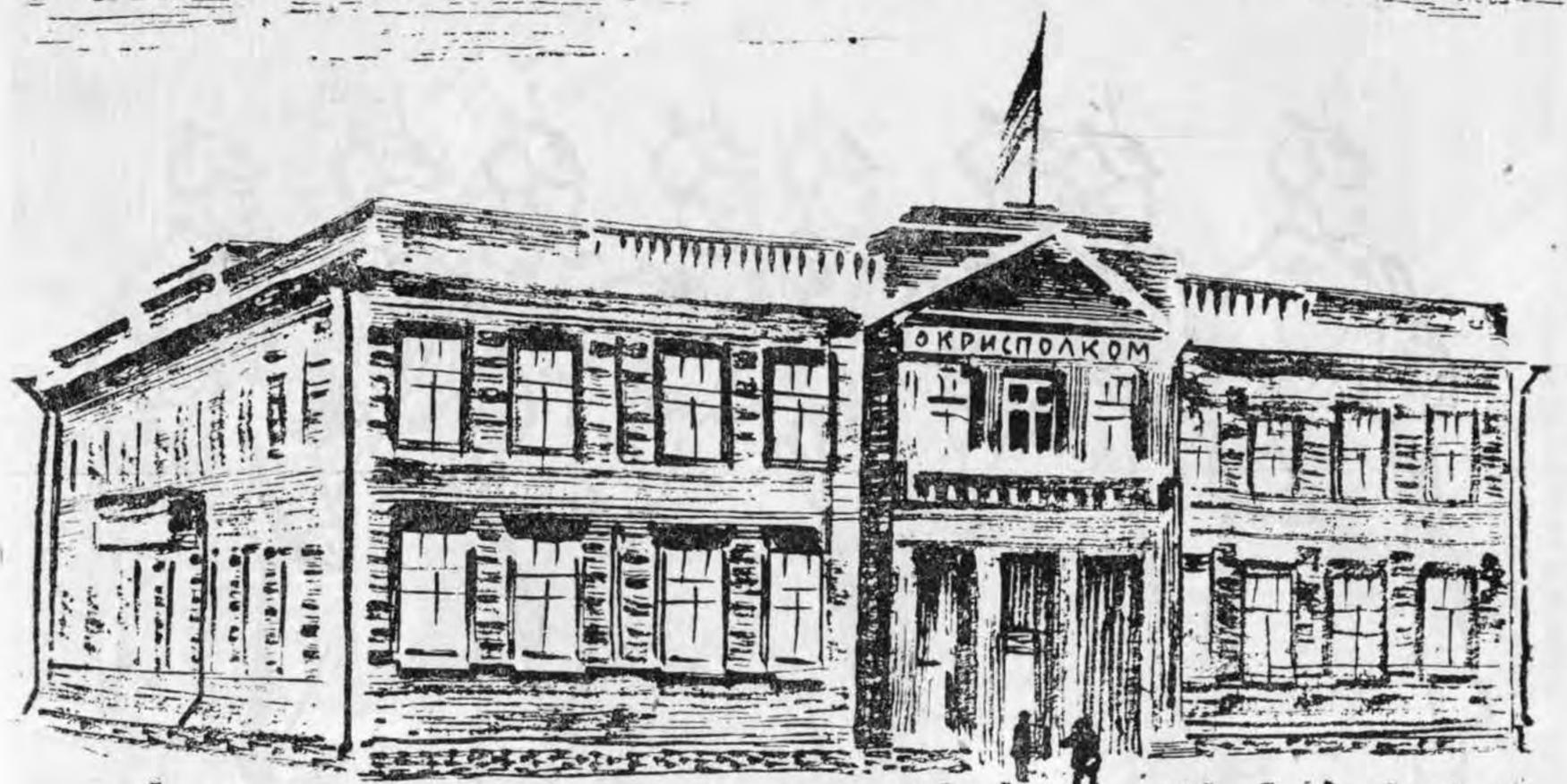
Rupsis armia.

Rupsis armia lij armia robtusolmь di krestjani. Rupsis armia kərsənə euenc sovet raji aļn i pialast Թ.S.S.R.

Kapitalist rajitueken valmsa toara Sovet Թx-tmus vuəsta.

Mij ravnep vigh Rupsis armiест.





Sovet.

Sovet vaļt ant rovtusdādūt puhkit narodijt valdest tuajed jizes jal. Uhc kuədjama narodijt kommunist partia vjekta pajded jizes jalmuz.

Mist adt lev saam sijdsovet. Mij tuajep adt miji nump vьdtəgsьsplan əvdvodmuzin Kommunist partia.

Əvdьk Kommunist partia lij tovrus Stalin.

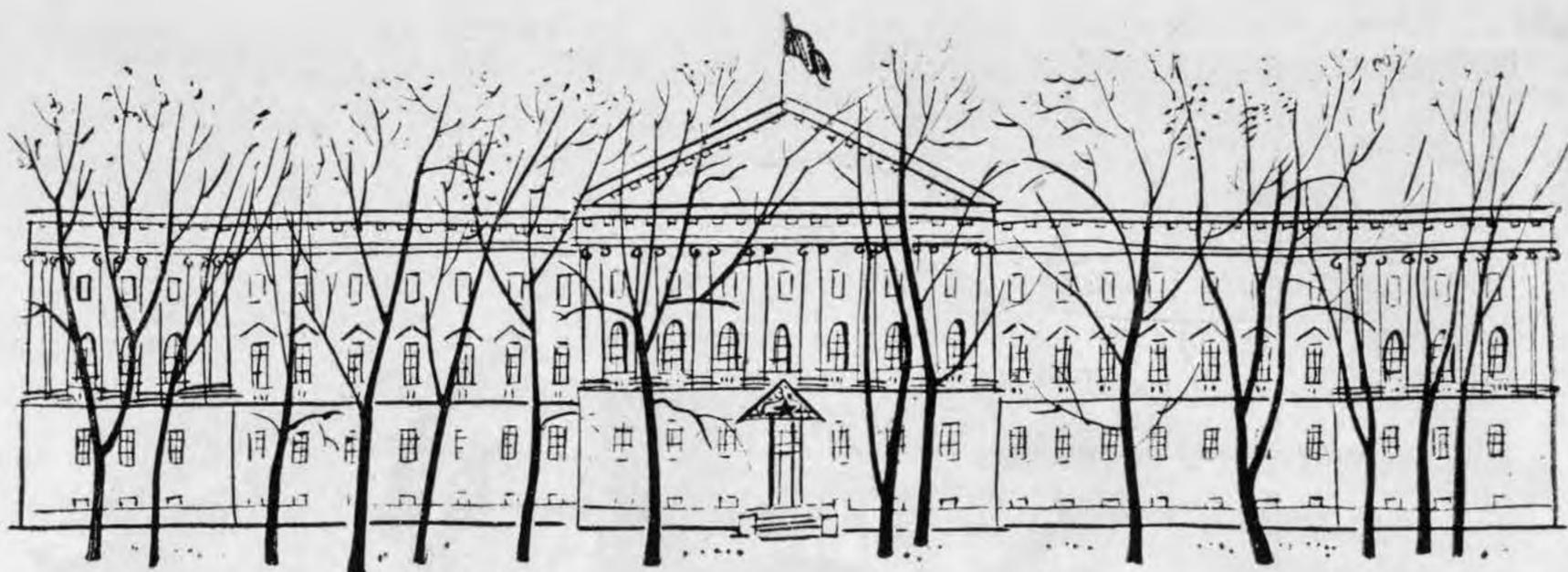


Taval komitet.

Sovet vaļt viegka uhc taval narodijt pajned jalmuz i tiedtmuz. Uhc taval narod—saam, nenec, xantʹ, evenki, nanaj, luoravetlan i modtam, əvteļ jev logkjuvam olmzin. Tolķ sovets vaļt veghi uhc narodit pajned julgiəl. Taval komitet tuaji jenəj skolit, logkempərtʹjt, lihsempərtʹjt, ambulatorijt.

Sovet tavlest lev tuajumu 9 nacional okrugehte i jenəj nacional rajonijt i sijdsometit.

Taval komitetest predsdateļ lij Pjedar Germogenaļķ Smidovie.



Tieted izes jemņ, rovxused sonə gəjk.

8 igke mast iline ni əxt vuepsine saamľs.
8 igke mast nur parn Evan ujtī kukas
Leningrate vaļted tiedta.



Evan Osipov — vasmus
saam vuepseji.

Teļ Taval komitet vasmus
əg avid INS (Institut taval
narodit)

INS'est adt vuapstove jenəj
taval nuraz. Əvt saam lev adt
22 olmnete.

Evan jenəj vuəpsove. Adt
son luəpti Taval Institut i rovtos
saam sijtin. Son lij vasmus saam vuepseji.

ПЕРЕВОД СААМСКОГО БУКВАРЯ.

- Стр. 6. След.
- Стр. 7. Чайка.
- Стр. 8. Чайки след. Чайка. Яков.
- Стр. 9. Яков. След.
- Стр. 10. Яков и чайка. Чайки след. Яков. След.
- Стр. 11. Мария. Весло. Стой, стой, Яков. — Что, Мария? Чайка.
- Стр. 12. Яков и Мария. Яков просит весло. Яков с веслом.
- Стр. 13. Яков и Мария. — Яков, весло есть? — Есть весло. Мария просит весло.
- Стр. 14. Яков. Макар. Медведь. Это есть бобр.
- Стр. 15. Погост (деревня). Это есть наша деревня. Погост есть (изображен) здесь. А что (изображено) здесь?
- Стр. 16. Что есть промысел? (На рисунках изображены 3 основных вида саамских промыслов.) Пропись: *Промысел.*
- Стр. 17. Школа. Здесь (изображена) наша школа. Яков и Макар в школе. И Мария в школе. Это есть саамская школа. Саамская школа есть здесь. Пропись: *школа.*
- Стр. 18. В школе. — Мария тут? — Тут. — А Яков тут? — Тут. А Макар тут? — Нет. — Макар, Макар! — Я тут, тут.
- Стр. 19. Макар пишет. И Мария пишет. И Яков пишет. Макар пишет: весло. Пиши (пропись): *след, чайка.*
- Стр. 20. Треска. Сельдь. Что (изображено) здесь? Пропись: *треска, сельдь.*
- Стр. 21. Кережа. Кережная райда. Санная райда. Пропись: *сани, санная райда.*
- Стр. 22. Медведь. Дикий олень. Скажи, где есть дикий олень? А кто тянет кережу? Пропись: *кережная райда.*
- Стр. 23. Яков и Макар играют. И Иван здесь. Они играют втроем. Пропись: *Яков и Макар играют.*
- Стр. 24. Семга. Окунь. Палия. Хариус. Сельдь. Треска. Пропись: *треска, хариус, окунь.*
- Стр. 25. Карбас. Рыба. Рыбный карбас стоит. Весла в карбасе. Карбас пойдет. Пропись: *рыбный карбас пойдет.*
- Стр. 26. Рыба играет. Семга играет. Яков и Иван ловят рыбу. Пропись: *Яков и Иван ловят рыбу.*
- Стр. 27. Дом. Это небольшой (не есть большой) дом. Город. Это большой город. Пиши слово (пропись): *город.*
- Стр. 28. Ленин. Пропись: *Ленин.*
- Стр. 29. Сталин. Пропись: *Сталин.*
- Стр. 30. Старый дом. Новый дом. Старая жизнь. Новая жизнь. Пропись: *новый дом, новая жизнь.*
- Стр. 31. Человек. Кережа. Человек едет на санях. Человек едет в кереже. Пропись: *человек едет на санях.*
- Стр. 32. Олени (домашние). Дикий олень. Наши саами живут в тундре в лесу. Промышляют рыбу и дикого оленя и пасут оленей. Тундра. Лес.
- Стр. 33. Аркан. Рога. Человек схватил (набросил) оленя арканом. Огород. Кувакса. Сани. Пропись: *Саами пасут оленей.*
- Стр. 34. Олень. Оленье стадо.

- Стр. 35. Саамская женщина ловит рыбу. Саамская женщина пасет оленей. Женщина работает с мужчинами вместе. Пропись: *женщина ловит рыбу.*
- Стр. 36—37. **Колхоз.** У нас создан колхоз. В колхозе мы неводим рыбу все вместе. У нас есть большой невод. Мы ловим много рыбы. В колхозе есть много оленей. Рыбу и мясо в кооператив сдаем. На колхозный базар доставляем. Пропись: *Колхоз. Кооператив.*
- Стр. 38. **Пионеры.** В нашей школе есть много пионеров. Мы все хорошо учимся. Друг другу учиться помогаем. Все пионеры товарищи. Пропись: *Все пионеры — товарищи.*
- Стр. 39. **Про Оську.** Оське было 9 лет. Оська был бедный. Узлов был кулак. — Иди, Оська, в стадо! — Нету силы у раздетого Оськи. Узлов бьет Оську. — Иди, иди!
- Стр. 40. Поликарп был богат. Он не работал. У него было много оленей. На него работали бедные саами и ижемцы.
- Стр. 41. Терентьев был стадчик. Павел был его работник. Он пас его стадо. Прошел год. Павлу следует 6 оленей, а хозяин дает только 3. Сказал: — Иди, иди, тебе подобных много есть; я найду подешевле. Так богатые люди гоняют бедных людей.
- Стр. 42. **Октябрята.** Мы — октябрята. Мы учимся и играем все вместе. Пионеры нам помогают работать. Мы идем сменять пионеров. Пионеры и октябрята готовят себя к новой жизни.
- Стр. 43. Как тебе в чистоте жить надо. Утром на улице проветривай постель. Лицо, руки мылом мыть надо. Зубы чистить (мыть) надо. Одежду в порядке держи. В бане часто мойся. Табаку не кури, вина не пей. От табака и вина больным станешь. Пропись: *Одежду в порядке держи.*
- Стр. 44. **О санитаре.** Что говорит санитар? Он говорит: — Чисти свои ноги, в дом входя. — Подметай дома (своего) пол. Мой чаще потолок, окна, стены, пол. Пропись: *Утром проветривай постель.*
- Стр. 45. **Завод.** В городе есть много заводов и фабрик. Заводы дают нам ружья, железные печи, швейные машины. Мы строим сейчас новые заводы. Они дают нам новые машины, моторные лодки, паровозы, автомобили.
- Стр. 46. **Ледокольный пароход.** Пароход есть большой карбас. Внутри парохода есть машина. Машина пароход двигает. Пароход много людей везет и товары везет. Есть пароходы, которые лед колят. Они называются (их имя есть) ледоколы. Пропись: *Ледоколы лед колят.*
- Стр. 47. **Порт.** На берегу Кольского залива есть Мурманский порт. Через Мурманский порт мы везем в другие страны наши товары: лес, рыбу, апатиты, пушнину, оленье мясо, шкуры. Мы берем на обмен товары, которые нам нужны: моторы, машины, паровозы, тракторы, автомобили. Пропись: *На берегу Кольского залива есть Мурманский порт.*
- Стр. 48. **Алфавит.**
- Стр. 49. **Числительные.**
- Стр. 50. **Экскурсия.** Ребята все поехали на экскурсию. Товарищ Иван и ребята Мария, Яков, Настя на пароходе. — Иван, Иван, что это такое? — Это мачты. — А на мачтах что? — Радио. Иван рассказывает ребятам про радио, про машину. Пропись: *На мачтах есть радио.*
- Стр. 51. **Пришли тюлени.** В марте пришли тюлени. Морские промышленники пошли в море промыслять тюленей. Федор с молодыми людьми на льду убивают тюленей баграми. Пропись: *Морские промышленники промысляют тюленей. Они убивают тюленей на льду баграми.*
- Стр. 52. **Про кооператив.** Раньше трудящиеся саами продавали весь свой промысел купцам за полцены. Сами они жили бедно. Советская власть уничтожила купцов и кулаков. Кооператив дает трудящимся людям все товары за дешевую цену.

- Стр. 53. **Земля богатая.** В земле есть железо, каменный уголь, медь и много другого богатства. В горах Мурманского округа есть много железа, всего больше апатитов. В Хибинских тундрах нашли апатиты. Там возник большой новый город — Хибиногорск. В Хибиногорске добывают апатиты. В Хибиногорске много людей живет. В Хибиногорске много домов. Хибиногорск есть большой новый город СССР.
- Стр. 54. **Лето пришло.** Лето пришло. Реки вскрылись. Солнце не спускается. (скрывается). Светло круглые сутки. По рекам идут рыбные карбасы. На реках и на озерах ловят рыбу. Вниз по реке идут много бревен. В тундрах пасут оленей. Там меньше комаров и мошек. Там много ягеля и грибов. В тундре оленей пасут с собаками. Собака — хороший помощник оленеводу. В колхозах косят хлебную траву. Там на зиму заготавливают сено. В колхозах на зиму готовят картофель и репу. Пропись: *В колхозах на зиму готовят картофель.*
- Стр. 55. **Как хлеб добывают.** На юге люди не держат оленей. На юге люди живут земледелием. Землю пахут (копают) плугом. В землю семена кладут. Из семян хлебная трава растет. Раньше земледельцы пахали землю плугом с лошадыю. Работать было трудно и работали долго. Теперь колхозники землю пахут плугом с трактором. Трактором работать легко и быстро. В нашей земле теперь тоже землю возделывают. У нас есть совхозы и колхозы, где землю возделывают. Пропись: *Раньше пахали землю с лошадыю. Теперь пахут с трактором.*
- Стр. 56. **Как люди передвигаются.** По железной дороге быстро едут люди и быстро везут товары. Еще быстро идет автомобиль и автобус. Всего быстрее идет аэроплан. Он летит в облаках быстрее птицы. По реке и озеру быстро идет моторная лодка. В нашей земле есть железная дорога. В нашу землю летают аэропланы. У нас есть моторные лодки.
- Стр. 57. **Мы не верим в бога.** Мы не верим в бога. Мы не верим в попа и нойда. Поп и нойд — враги трудящихся. Попы и нойды трудящихся людей обманывают. Этим обманом попы и нойды живут. Мы не ходим в церковь. В петров день идем ловить рыбу. В рождество и крещение идем охотиться. Мы не верим попам и нойдам. Мы не верим в бога. Мы в нашем погосте церковь закрыли, из нее сделали клуб. Пропись: *Мы не верим в бога.*
- Стр. 58. **Больница (лечебный дом).** У нас в погосте есть больница. Ее построила советская власть. Когда кто заболит, идет в больницу. В нашей больнице есть доктор и сестры. Доктор и сестры лечат больных людей, они ухаживают (смотрят) за больными людьми. Когда заболит, не ходи к нойду и к попу, а иди к доктору. Нойд и поп тебя обманут. Они не умеют лечить. Доктор тебя вылечит.
- Стр. 59. **Ветеринарный (оленелечебный) дом.** У нас в колхозе ветеринарный дом создан. Раньше, когда олень заболит, его каждый лечит сам. Зовут нойда. Тогда много оленей пропадало. Теперь оленей лечит ветеринар. В ветеринарном доме имеются разные лекарства от оленьих болезней. Пропись: *Ветеринар лечит оленей.*
- Стр. 60. Пропись: *Самый вредный зверь есть волк. От волков много оленей гибнет. Волков убивать надо.*
- Стр. 61. **Прежняя жизнь.** Раньше при царе мы, саами бедняки, худо жили. Царская власть нам не помогала. Богачи и нойды хорошо жили. Им царская власть помогала. Богачи, попы и нойды разоряли саамов трудящихся. Пропись: *Богачи и нойды — враги трудящихся.*
- Стр. 62. **Октябрьская революция.** В четырнадцатом году война началась. На той войне трудящиеся за богачей владение умирали. На той войне много наших саамов погибло. Октябрьская революция положила конец той войне. Все рабочие, рыбаки и оленеводы выгнали купцов и буржуев и установили советскую власть. Октябрьской революции вождь был Ленин. Да здравствует октябрьская революция!

Стр. 63. **Красная армия.** Красная армия есть армия рабочих и крестьян-Красная армия твердо стоит на советских границах и охраняет СССР. Капиталисты за границей готовят войну против Советского Союза. Мы укрепим боеспособность (силу) Красной армии.

Стр. 64. **Совет.** Советская власть дает трудящимся всех народов свободно строить свою жизнь. Малым отсталым народам коммунистическая партия помогает поднять свое хозяйство. У нас сейчас есть саамские сельсоветы. Мы выполняем (делаем) сейчас нашу вторую пятилетку под руководством коммунистической партии. Вождь коммунистической партии товарищ Сталин.

Стр. 65. **Северный комитет.** Советская власть помогает малым северным народам поднять хозяйство и знания. Малые народы Севера — саами, ненцы, ханты, эвенки, нанай, луораветланы и другие — раньше не считались людьми. Только советская власть помогла малым народам подняться на ноги. Северный комитет создал много школ, изб-читален, больниц, амбулаторий. На советском Севере создано 9 национальных округов и много национальных районов и сельсоветов. В Северном комитете председатель Петр Гермогенович Смидович.

Стр. 66. **Знать свою родину (землю), работать для нее.** Восемь лет назад не было ни одного образованного саама. Восемь лет назад молодой парень Иван уехал в далекий Ленинград достать (взять) знания. Тогда Северный комитет первый год открыл ИНС (Институт Народов Севера). В ИНС'е теперь учится много северной молодежи. Одних саамов есть теперь 22 человека. Иван много учился. Теперь он кончил Северный институт и работает в саамских погостах. Он есть первый саамский учитель.

Ответственный редактор *Г. Д. Вербов.*
Технический редактор *Т. В. Иванова.*
Художники: *К. Думаревская, В. Кобелев, И. Холодов.*

Книга сдана в набор 8/VI—33 г. Подписана к печати 26/VIII—33 г.
У—6. Учпедгиз 4155. Ленгорлит № 16585. Заказ № 653.

Формат бумаги 72×108. Тираж 1.450.
Изд. листов 4½. Бум. листов ¾. (22.000 тип. зн. в 1 бум. листе).

ФЗУ им. КИМ'а. Типография „Коминтерн“. Ленинград, Красная, 1.

Шиб. н. 18

КЕСКИЛЕЧЕНЪ АЗБУКА

А	а	а	а	Б	б	б	В	в	в	Г
г	г	Д	д	д	Е	е	е	ё	Ж	ж
ж	З	з	з	И	и	и	й	й	К	к
к	Л	л	л	М	м	м	Н	н	н	НЪ
нъ	нъ	О	о	о	о	Ö	ö	ö	ö	П
п	п	Р	р	р	С	с	с	Т	т	т
у	у	у	Û	ü	ü	Ф	ф	Х	х	Ц
ц	Ч	ч	Ш	ш	ш	Щ	щ	щ	Ъ	Ы
ы	ь	ь	Э	э	Ю	ю	Я	я	я	

Саам. (Л.)

4-2

№ 3966

Цена 40 коп.
Переплет 35 коп.

